

Vocabulaire

Silvia Avallone, *Acciaio*, Rizzoli, janvier 2010, 372 pages

(d'après la 18e édition de juillet 2010)

P. 9 - Sfocato = flou < il fuoco avec le -s privatif. Di apparecchio fotografico, proiettore e sim., che non sia perfettamente a fuoco; più spesso, di immagine fotografica o cinematografica non nitida, dai contorni indecisi e confusi, perché ripresa o proiettata senza avere messo esattamente a fuoco l'obiettivo dell'apparecchio di presa o di proiezione

Lo **spicchio** = le quartier (de fruit), la gousse (d'ail) < latin *spiculum* = **punta**

Zoomare = zoomer, faire un zoom, agrandir. Emprunté à l'anglais *zoom* « prise de vue avec réduction rapide du champ jusqu'au gros plan sans perte de netteté » (1934 ds *NED Suppl.2*), cette prise étant possible avec un objectif à distance focale variable appelé *zoom lens* (1936, *ibid.*) et, seulement beaucoup plus tard, p. ell. de *lens* « lentille, objectif », *zoom* (1974, *ibid.*). Ce terme est issu du verbe onomat. *to zoom* « bourdonner, vrombir » (1892 ds *NED*) d'où, en parlant d'un avion « effectuer une brusque montée en chandelle » et substantif « montée en chandelle » (1917 ds *NED Suppl.2*), d'où « effectuer un déplacement rapide » (1924, *ibid.*).

Il **binòcolo** = les jumelles (per vedere)

Brucare = effeuiller, brouter < [der. di *bruco*] (*io bruco, tu bruchi, ecc.*). – **1.** Strappare a piccoli morsi foglie ed erbe, detto di bruchi (il bruco = la chenille, la bruche = Chenille aux couleurs vives réalisées en plastique ABS, incassable et brillant. Les pièces s'emboîtent et s'articulent dans tous les sens pour former plusieurs modèles de chenilles plus ou moins longues), di pecore, capre, cavalli, ecc

Il **fuoco** = (foto = **mettere a fuoco** = mettre au point)

La **scapola** = l'omoplate < latin tardif

P. 10 - Sgambettare = gigoter, faire un croc-en-jambe

La **bagnasciuga** = partie d'une plage qui subit le va-et-vient des vagues, le littoral

La **canotta** = le débardeur, Nel linguaggio della moda, maglietta di cotone simile alla canottiera, ma di solito colorata, da indossare come capo esterno, non cioè sotto la camicia o la camicetta.

Fradicio = trempé

La **canna** = le joint, le pétard (linguaggio della droga)

Spacciare = vendre, dealer, vendre de la drogue, trafiquer. Lo **spacciatore** = le dealer

Scopare = 1) balayer, 2) baiser, niquer

Irriverente = irrespectueux

Lo **scivolo** = le toboggan, à glissière, la glissade, le dérapage, --> scivolare = glisser, le slip

Intarsiare = marquer, orner

Lo **schizzo** = l'éclaboussure, la tache, l'ébauche

P. 11 - Il randello = la trique

Rinsecchire = maigrir, se dessècher

Increspare = rider, froncer, tordre

Sibilare = siffler < latin = siffler, chuchoter

Imbestialire = s'emporter

La **Lucchini** = società [italiana](#), di proprietà della famiglia Lucchini (attraverso la holding Sinpar S.p.A.) e separatasi nel luglio 2007 dal resto del [Gruppo Lucchini](#), rimasto di proprietà del gruppo russo [Severstal](#).

L'Azienda è specializzata nella produzione di materiale rotabile per [treni](#), [tram](#) e [metro](#) (ruote, cerchioni e assi ferroviari e sale montate complete). Inoltre è attiva anche nella produzione di forgiati, getti, acciai per utensili e lingotti da forgia. Créée par Luigi Lucchini après la seconde guerre mondiale, en particulier à Piombino

Spalare = débayer, pelleter < la pala = la pelle

Conciare = tanner ; arranger, régler son compte. SIGNIFICATO Sottoporre a concia; acconciare, sistemare, aggiustare; ridurre male, rovinare, sporcare, rendere ridicolo
ETIMOLOGIA attraverso il latino parlato *comptiare*, da *comptus* 'adornato, elegante', da *còmere* 'ornare, ordinare', derivato di *emere* 'prendere', col prefisso *con-* 'insieme'.

Lo **straccio** = le chiffon

P. 12 - La bacinella = le bassin, la cuvette

Il **grumo** = le grumeau, le caillot

P. 13 - Calpestare = piétiner

Il **carnaio** = le charnier, le massacre, la cohue

Tozzo = trapu

Il **casermone** = la bâtisse

La **serranda** = le volet roulant. **Tapparelle** e **serrande** offrono soluzioni diverse per esigenze diverse. Le tapparelle sono perfette per le abitazioni, grazie alle loro capacità di isolamento e comfort, mentre le serrande sono ideali per la sicurezza di negozi e garage. 3 nov. 202

L'**adesivo** = l'adhésif

Uniposca = marque de marqueurs. la **posca** = le marqueur peinture

Tramortire = assommer. Intransitif = s'évanouir

Lo **sportellino** = le volet

Distolto < **distogliere-distolsi** = détourner

P 14 - Il mocio = le balai à franges

La (il) **lavastoviglie** = le lave-vaisselle

Sgamare = flairer, deviner, prendre sur le fait. Voce gergale romanesca, metafora furbesca da *scamare* 'togliere la pula (= l'enveloppe des grains de céréales), sgusciare', esito pop. del lat. volg. **exsquamare* nel senso di 'privare dell'involucro' •1952.

Fòttere = baiser, chiper (piquer), rouler. **Fottersi** = se branler, s'en foutre

La **néspola** = la nèfle. Au figuré = la beigne, la châtaigne (le coup)

Saltuariamente = de temps en temps, à l'occasion

Il **borseggiatore** = le voleur à la tire

La **Dalmine** = società dedicata alla produzione di tubi in acciaio senza saldatura, bombole e componentistica auto, con un processo integrato a partire dal rottame di ferro. La società fa parte del gruppo **Tenaris** (a sua volta parte del gruppo **Techint**) e per questo i suoi prodotti sono venduti con il marchio **TenarisDalmine**. Fondata nel 1906 a Milano.

La **Magona** = Il Consorzio Polo Tecnologico Magona è stato costituito nel 1997 da soggetti pubblici e privati col fine di promuovere la ricerca chimica applicata, coprendo dallo sviluppo di processo e di prodotto fino all'ingegneria di dettaglio. Il Polo è un punto di raccordo tra aziende che cercano nuove soluzioni e la ricerca applicata, realizzata in modo sinergico dalle competenze maturate da università, società di ingegneria e società costruttrici.

P. 15 - La FIOM = Federazione Italiana (puis Impiegati) Operai Metallurgici, sindacato di chi lavorava nelle aziende di meccanica e metallurgia, della CGIL (Confederazione Generale Italiana del Lavoro (un po' parallelo alla CGT francese). Creata nel 1901, conta oggi quasi 400.000 soci. Vedere su Internet **Storia della FIOM**

Lo **sfigato** = le loser, perdant, idiot, abruti, débile, con, raté, tocado, pauvre type, crétin, ringard, bécasse, pauvre fille ... < la **fica**

De Beers = **De Beers** est un **conglomérat diamantaire sud-africain**. Fondée en 1888 pour exploiter les mines **sud-africaines**, la société De Beers est aujourd'hui en activité dans de nombreux pays (**Botswana, Namibie, Afrique du Sud**). Pendant la majeure partie du siècle, De Beers s'est efforcée de monopoliser la fourniture de diamants bruts à tous les diamantaires et à tous les ateliers de taille du diamant dans le monde, parvenant ainsi à maîtriser le marché,

Lo sborone = le crâneur < Dérivé de **bora** (« morgue, suffisance »), avec le préfixe et le suffixe -one .

Il **bollo** = le timbre (papier timbré), le cachet, la marque

Sbuffare = souffler, soupirer

Schizzare = gicler, rejaillir, éclabousser

Scocciato = embêté, bougon

P. 16 - La tapparella = le volet roulant

Incepparsi = se coincer, s'enrayer

La **tuta** = le bleu de travail. . [abbrev. e adattam. del nome fr., tout-de-même, di questo indumento, ideato nel 1919-20 dal pittore futurista Thayaht (pseudonimo di Ernesto Michahelles), al quale, secondo alcuni, si deve attribuire anche la coniazione del neologismo, che riprodurrebbe, schematizzato, il modello dell'indumento, mediante una grande T sovrapposta a una U ad angoli retti, col taglio divaricante dei calzoni che rappresenterebbe una A]. – Indumento costituito da casacca e pantaloni, anche uniti in un solo pezzo, con tasche e apertura sul davanti a bottoni o a cerniera lampo; indossata generalm. dagli operai sopra gli abiti normali per evitare di sporcarli durante il giorno o per preservarli da particolari condizioni ambientali

Il **lòculo** = la niche mortuaire

La **chiappa** = la fesse, la miche (la **natica**, il **glùteo**, il **culo**)

Ballonzolare = sautiller, dansoter. **Ballanzolante** = ballant

La **velina** = la jeune fille sexy et peu habillée des émissions de TV, servant de potiche

la **sgualdrina** = la garce, la gourgandine, la catin

P. 17 - Il frisbee = Le frisbee ou disque-volant ou encore discoplane en Belgique, est un disque en plastique, légèrement bombé, que des joueurs se lancent l'un à l'autre en le faisant planer et tourner sur lui-même.

P. 18 - Di pancia = sur le ventre

Il **branco** = la troupe, la bande

Il **cicchino** = le petit mégot

La **marmitta** = le pot d'échappement de la voiture

Menare = draguer

Spadroneggiare = faire la loi

Figo = cool, sexy, sympa, canon, beau gosse, mignon, branché

Sbalzare = jeter, balancer

P. 19 - La porta = le but (la cage) du foot

Il **gol** = le but que l'on marque

La **racchia** = la mocheté, le laidéron

P. 20 - La pallina = boule, balle

Il **garbuglio** = l'enchevêtrement, la sédition

Cacciar fuori = sortir, vider (une personne)

P. 21 - La borchia = la bossette. L'enjoliveur è un **accessorio d'abbigliamento** realizzato in **metallo**[1] normalmente utilizzato per vestiti o scarpe. L'uso di borchie è frequente nell'abbigliamento **metal**, **goth** e **punk**[2], sotto forma di **braccialetto** e collare con delle punte di **ferro** a punta o con punta arrotondata.

L'**elmetto** = le casque (de moto)

L'**argano** = le treuil

Il **carroponte** = le pont roulant

Il **pischello** = le petit, le gamin. Il termine è ormai entrato nella lingua italiana con il semplice significato di "ragazzino": ma la parola "pischello" racchiude una complessità culturale molto profonda, che ad un certo punto della storia s'intreccia con la letteratura. L'etimologia della parola non è del tutto chiara, ma è possibile che si tratti di un'antica deformazione del femminile latino "puella", presente fin dal Settecento nelle parlate dialettali con svariati significati attribuiti anche al maschile. L'ipotesi dell'origine latina del termine spiegherebbe la presenza del pischello in molti altri dialetti italiani: da quelli umbro-marchigiani al piemontese, dove si parla di "pischerlo", molte parlate regionali hanno fatto proprio questo termine con diversi significati.

La **siviera** = la poche (de fonte). Il **trattamento in siviera** - la cosiddetta **metallurgia secondaria** - rappresenta un altro metodo per ridurre il tenore in fosforo dell'acciaio finale.

La **lega** = l'alliage

P. 22 - La scazottata = la bagarre, le pugilat

Il **calendario Maxim** = Célèbre calendrier annuel de Pirelli reproduisant des seins nus d'artistes ou autres

La **fune** = la corde, le cable. Cf. **Funicolare**, **funambolo**

Il **perizoma** = le pagne, le string

Il **bolo** = le bol

La **vergella** = la machine, l'armature

Siluro = la torpille. Il treno siluri (le train à torpilles) è un **treno a levitazione magnetica** o **Maglev** è un tipo di treno che viaggia senza toccare le rotaie per mezzo della levitazione magnetica. La repulsione e l'attrazione magnetica vengono utilizzate anche come mezzo di locomozione. Dato che il convoglio non tocca le rotaie, l'unica forza che si oppone al suo moto è l'attrito dell'aria, il che consente ai Maglev di viaggiare a velocità elevatissime (fin oltre i 600 km/h) con un consumo di energia limitato e un livello di rumore accettabile. Utilizzato per il trasporto della ghisa.

Staccare il turno = finir son tour (dans le travail par roulement)

P. 23 - Il tundish = Le Tundish 4 est un ciment plastique à base de silicates utilisé pour la pose de matériaux réfractaires tels que des briques, des carreaux, des limbes, etc., ayant une teneur moyenne en alumine. -L'épaisseur des joints ne doit pas dépasser 2 mm.

Il **cavalcavia** = pont, passage supérieur

Fe26C6 = formule des convertisseurs d'unités

La **sacca** = la poche (de métal, de gaz)

Il **follicolo** = le follicule. En anatomie animale, un follicule est une structure particulière, de forme arrondie, dans un organe ou un tissu. Exemple: le follicule ovarien, le follicule pileux, le follicule thyroïdien.



Piombino e l'Isola d'Elba.



Acciaieria di Piombino

Il tondo d'acciaio = Dalle lamiere acciaio inox all'acciaio mandorlato, dal Tondino acciaio inox al tubolare quadro inox: disponiamo di una vasta gamma di profili, piastre e lamiere in sezioni e spessori diversi. Tutti i nostri prodotti sono idonei alla tornitura e fresatura, e sono perfetti per realizzazioni di carpenteria inossidabile.

Lo svincolo = le retrait, l'échangeur (d'autoroute)

P. 24 - Il cruscotto = le tableau de bord (della macchina)

La gara = La compétition, la course, le concours, la joute

Caterpillar = Caterpillar Inc est **un groupe industriel américain**, fabriquant des machines dans les domaines de la construction, des mines et de l'énergie. = la chenille

Incombere = menacer, guetter, incomb

Imbragare = brayer = enduire de brai : Le brai est une substance noirâtre pâteuse et collante obtenue par pyrolyse de matières organiques en conditions anoxiques ou en atmosphère très pauvre en oxygène. Il existe d'une part le brai végétal, extrait d'écorces d'arbres, et d'autre part des brais minéraux, issus de la distillation d'hydrocarbures

Il paranco = le palan

Il lombrico = le ver de terre (auquel est comparé le train)

P. 25 - La falla = la voie d'eau, la brèche

Lo stantuffo = le piston

La patta = ici, la braguette < dialecte longobard

Lo sballo = la défonce (dialectal)

Lo sfigato = malheureux, ringard, poissard (voir plus haut)

Forza Italia = parti politique d centre droit créé par Silvio Berlusconi en 1993

DS = Démocratici di sinistra, parti qui prend la suite du Parti Communiste Italien (PCI) de 1998 à 2007, après sa dissolution ; il s'appelle d'abord PDS (Partito Democratico di sinistra)

Rifonda = Rifondazione comunista. Il PRC nasce inizialmente come **Movimento per la Rifondazione Comunista** (MRC) nel febbraio 1991 a **Rimini** dove si svolge il XX e ultimo congresso del Partito Comunista Italiano (PCI). I suoi fondatori cercano di mantenere logo e denominazione del vecchio PCI, mentre quest'ultimo si trasforma ufficialmente in **Partito Democratico della Sinistra** (PDS), che ne è l'effettivo erede legale.

P. 27 = il **fancazzista** = glandeur, fainéant, quello che non fa un cazzo

P. 28 - Imbronciato = boudeur, maussade

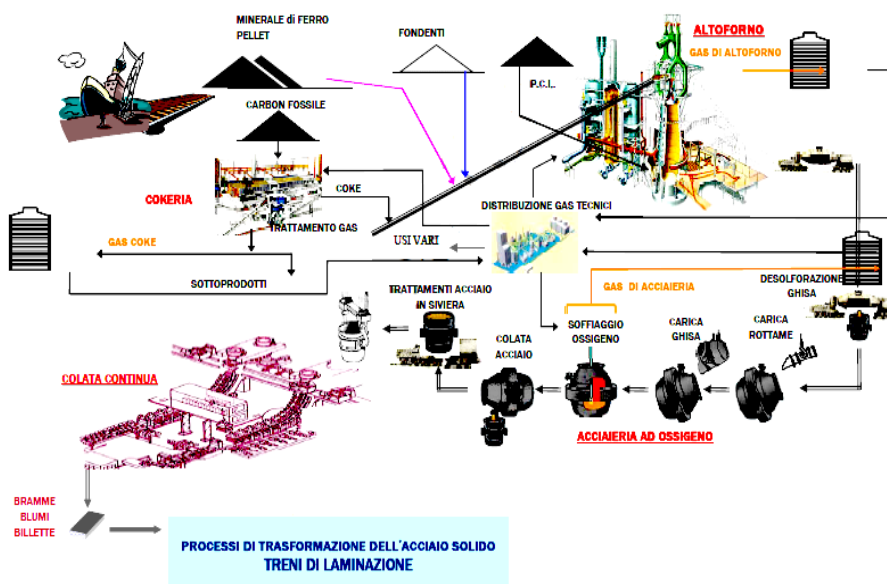
Fare a cazzotti = se bagarrer, donner des marrons

P. 29 - Lo stacchetto = pause, interlude, pausa o intervallo di breve durata che interrompe lo svolgimento di un programma, rispetto al quale presenta un diverso contenuto, perlopiù musicale, oppure a scopo pubblicitario.

La voce, nata in ambito televisivo e diffusasi ulteriormente attraverso i giornali, deriva per alterazione dal sostantivo "stacco" (av. 1767), mediante l'aggiunta del suffisso diminutivo -etto.

Lo spogliarello = le strip-tease < spogliarsi. La prima volta in Italia : Era la sera del 5 novembre 1958, Roma. Il facoltoso americano Peter Howard Vanderbilt aveva affittato il ristorante Rugantino, all'epoca uno dei locali più alla moda del Trastevere, per i festeggiamenti del venticinquesimo compleanno dell'amica contessa Olghina Di Robilant. Un evento mondano scaldato dalla musica spumeggiante della locale "Il Roman New Orleans Jazz Band". Più di cento i presenti, tutti membri della Roma bene: scrittori, politici, giovani rampolli di famiglie nobili e imprenditoriali, star del jet set come Elsa Martinelli o Anita Ekberg. Tra questi v'era anche la giovane e sconosciuta danzatrice del ventre, di origine turca, Kiash Nanah, nome d'arte Aiché Nanah, che diventò ben presto la protagonista assoluta della serata. Enrico Lucherini, famoso press agent anch'egli presente alla festa, racconta i suoi ricordi di quella

CICLO INTEGRATO DI PRODUZIONE ACCIAIO STABILIMENTO DI PIOMBINO



sera: «
L'atmosfera
s'era fatta
molto brillante, si
scherzava, si
ballava sui tavoli,

[...] alcuni invitati cominciarono a buttare per terra le loro giacche e Aiché si produsse in una danza del ventre molto bella, sensuale, audace. Prima fece volare via i sandali, poi pian piano si sfilò l'abito, la sottoveste, il reggiseno. Era la prima volta che in una festa privata succedeva una cosa del genere. La festeggiata, Olghina, era molto scoccia, non le piacque affatto quel che stava accadendo. Io mi divertivo come un pazzo.» I paparazzi presenti, rapiti da questo caldo spettacolo durato più di mezzora, scattarono foto all'impazzata. Qualcuno però, offeso nel suo senso del pudore, decise di chiamare la polizia che presto irruppe nel locale. Tazio Secchiari, autore delle foto rese poi pubbliche, per non vedersi sequestrato il suo lavoro passò di nascosto i rullini al Lucherini che, uscendo dal locale senza essere perquisito, li riconsegnò al fotografo qualche ora più tardi. Le foto vennero poi pubblicate sul settimanale "L'Espresso" scatenando un clamoroso scandalo, di risonanza internazionale, che fece inorridire l'Italia e benpensante di quegli anni.

P. 30 - Il mèstolo = la louche

P. 31 - L'SR = L'Aprilia SR è uno scooter prodotto dalla casa motociclistica italiana Aprilia dal 1992 al 2020. Si tratta di un ciclomotore a 2 tempi considerato come uno dei primi ad aver introdotto il concetto di "sportivo" nel mondo degli scooter.

P. 32 - L'IPS = Istituti di istruzione secondaria di 2° grado di durata quinquennale.

Lo **struccante** = le démaquillant < il **trucco** = le maquillage. Lié au français "truc, truquer" dans le sens de tromper. **Truccarsi** = se maquiller pour s'embellir le visage

La **stronzata** = la connerie < **stronzo**. SIGNIFICATO Massa fecale solida di forma cilindrica ; persona odiosa ETIMOLOGIA probabilmente dal longobardo strunz = sterco.

Questa parola ha un'importanza capitale ; infatti quotidianamente decine di milioni di persone la usano in senso figurato per dare a qualcuno un generico attributo negativo. Certo, il suo richiamo alla materia fecale, agglomerata in solidi cilindri, le conferisce un colore molto vivace, quando non è solo volgare.

Inceppato = coincé, gêné, enrayé

P. 35 - Apparecchiare la tavola = mettre la table = preparare, apprestare, acconciare la tavola

Mettere su la pasta = commencer à faire cuire les pâtes

Il **telecomando** = la télécommande

Il **tovagliolo** = la serviette < la **tovaglia** = la nappe < bas-latin et vieux français *touaille*

Pigiare = écraser, fouler, presser < latino volgare *pinsiare*

Il **Tgr** = Telegiornale regionale

Il **boato** = le grondement, la rumeur

Il **telegiornale** = le journal télévisé

P. 36 - Il cestello = le panier < la **cesta**

Volantinare = distribuer des tracts = il tracts

. Il **volantinaggio** = la distribution de

Scolare la pasta = égoutter les pâtes

Il **pianerottolo** = le pallier

Ciabattare = donner un coup de savate, traîner des pieds

Smadonnare = blasphémer la Vierge Marie (la Madonna)

Frinire = striduler, crisser

Lo **sterminio** = l'extermination ; l'infinité

Barcollare = chanceler, tituber

Capraia, il Giglio = isole dell'arcipelago toscano

P. 37 - Attaccar bottone = engager la conversation

Il **comizio** = le meeting, la réunion

P. 38 - Sbuffare = souffler, soupirer

P. 40 - Il catenaccio = le verrou

Lo **spigolo** = l'arête, l'angle

P. 41 - La molletta = la pince, l'épingle à cheveux

Il **lucidalabbra** = le brillant à lèvres

Il **retino** = le filet, l'épuisette

La **bavosa** = la baveuse, poisson de la Méditerranée

Impalato = planté, figé

P. 42 - Il tressette = Il Tressette ? o Tresette- è un gioco di carte italiano, più precisamente napoletano, anche se alcuni sostengono l'origine spagnola; di fatto il gioco fu attestato nello stesso periodo sia in Spagna che a Napoli, per poi



diffondersi in tutta Italia con più varianti.

L'etimologia del nome non è del tutto chiara, pare infatti che derivi dall'abbreviazione del detto latino 'tres optimum est', ma anche dal gioco scoperto in cui pare tre Sette valessero 3 punti.

Le carte utilizzate sono quelle chiamate 'italiane', con i mazzi da 40 con 4 semi- o pali- che sono:

-bastoni, simbolo dei contadini;

-coppe, simbolo dei religiosi che le utilizzano per le sacre funzioni.

-denari, simbolo di ricchi mercanti;

-spade, simbolo dei nobili, gli unici che potevano liberamente portare una spada al loro fianco.

Precisiamo che in ogni regione le carte sono leggermente diverse nella grafica, per cui possiamo avere quelle piacentine (le più diffuse), quelle napoletane, e così via.

Nel 1750 Chitarrella, probabilmente un sacerdote napoletano, scrisse un Trattato in latino sul gioco del Tressette - e dello Scopone : ciò dimostra come questo gioco fosse molto diffuso già in quell'epoca. Il valore delle carte - per il punteggio finale - è il seguente : 3 figure dello stesso seme (fanti, cavalieri, re) formano un punto, lo stesso vale per 3 Tre e 3 Due; le carte dal 4 al sette valgono zero punti, mentre l'Asso vale 1 punto pertanto è la carta più alta. Le frazioni di punti non hanno valore per la somma totale, di conseguenza in ogni mazzo si avranno solo 10 punti. Un punto supplementare si assegna alla coppia che si aggiudica l'ultima presa. Punti ulteriori si avranno nel caso di particolari combinazioni di gioco ('buongiochi') ; ad esempio la combinazione, tre, Due, Asso di uno stesso seme, detta Napoletana, vale 3 punti. Asso, Due e Tre vengono chiamati carte da tressette o anche pizzichin particolare, il Tre è la carta 'sovrana', mentre le altre sono definite 'soggette'.

La **puntata** = l'épisode (d'une série télévisée)

L'**intònaco** = l'enduit , le crépi

S**figato** = malchanceux, ringard

Il **Padrino** = film selon le roman de **Mario Puzo** (1969), réalisé par Francis Fred Coppola (1933-) en 1972

P. 43 - Il lòculo = la niche mortuaire, l'alvéole

Spiacciare = vendre, dealer, trafiquer

Turarsi il naso = se boucher le nez

Stratopa = extratop, compliment écrit sur une inscription extérieure

P. 44 - Andare a genio = plaire, intéresser, convenir

Fico = beau mec, mignon, chouette

P. 45 - Intorpidire = engourdir

La **sculacciata** = la fessée, la tannée

P. 47 - Il brùfòlo = le bouton, le furoncle

La **fitta** = l'élancement

Strusciarsi = se frotter. **strusciarsi a qualcuno** = flatter quelqu'un

Il pompino = la pipe, la fellation, le pompier

P. 49 - L'alone = le halo, l'auréole

P. 50 - Piallare = raboter < la **pialla** = le rabot

La **rotaia** = le déraillement, les ornières

Il pesce d'aprile indica una tradizione, seguita in diversi paesi del mondo, che consiste nella realizzazione di scherzi da mettere in atto il 1° aprile. Gli scherzi possono essere di varia natura, anche molto sofisticati e hanno sostanzialmente lo scopo bonario di burlarsi delle "vittime" di tali scherzi. La tradizione ha caratteristiche simili a quelle di alcune festività quali l'Hilaria dell'antica Roma celebrata il 25 marzo e l'Holi induista, entrambe fitorrenze legate all'equinozio di primavera.

Le origini del pesce d'aprile non sono note, anche se sono state proposte diverse teorie. Una delle più remote riguarderebbe il beato , dal 1334 al 1350, il quale avrebbe liberato miracolosamente un papa soffocato in gola da una spina di pesce, Bertrando di San Genesiosce ; per gratitudine il pontefice avrebbe decretato che ad Aquileia, il primo aprile, non si mangiasse pesce. Un'altra patria di Aquileia teoria tra le più accreditate colloca la nascita della tradizione nella Francia del XVI secolo. In origine, prima dell'adozione del calendario gregoriano nel 1582, in Europa era usanza celebrare il Capodanno tra il 25 marzo e il 1° aprile, occasione in cui venivano scambiati pacchi dono. La riforma di papa Gregorio XIII spostò la festività indietro al 1° gennaio, motivo per cui sembra sia nata la tradizione di consegnare dei pacchi regalo vuoti in corrispondenza del 1° di aprile, volendo scherzosamente simboleggiare la festività ormai obsoleta. Il nome che venne dato alla strana usanza fu poisson d'Avril, per l'appunto "pesce d'aprile".

Nei Paesi Bassi, l'origine del primo d'aprile è spesso attribuita alla vittoria olandese nel 1572 nella cattura di Brielle, dove fu sconfitto il duca spagnolo Álvarez de Toledo. " *Op 1 april verloor Alva zijn bril* " è un p r o v e r b i o olandese che può essere tradotto come : " Il primo aprile Alva perse gli occhiali ". In questo caso, " bril " (" occhiali " in olandese) funge da omonimo di Brielle (la città in cui è accaduto). Questa teoria, tuttavia, non fornisce a l c u n a spiegazione per la celebrazione internazionale del primo di aprile.

Nel 1686, John Aubrey si riferì alla celebrazione come "il giorno sacro dello sciocco", il primo riferimento britannico. Il 1° aprile 1698, diverse persone furono indotte con l'inganno ad andare alla Torre di Londra per " veder lavare i leoni ".

Un'altra ipotesi vede protagoniste le prime pesche primaverili del passato. Spesso accadeva che i p e s c a t o r i , n o n



trovando pesci sui fondali nei primi giorni di aprile, tornassero in porto a mani vuote e per questo motivo erano oggetto di ilarità e scherno da parte dei compaesani.

Alcuni studiosi hanno inoltre ipotizzato come origine del pesce d'aprile l'età classica e, in particolare, hanno intravisto alcune possibili comunanze con l'usanza attuale sia nel mito di Proserpina (che dopo essere stata rapita da Plutone viene cercata invano dalla madre, ingannata da una ninfa), sia nella festa pagana dei Veneralia (dedicata a Venere Verticordia e alla Fortuna Virile) che si teneva il 1° aprile.

In Italia, Francia, Belgio e nelle aree francofone della Svizzera e del Canada, la tradizione del 1 aprile è spesso conosciuta come "pesce d'aprile" (poisson d'avril in francese, april vis in olandese o pesce d'aprile in italiano). Possibili scherzi includono il tentativo di attaccare un pesce di carta alla schiena della vittima senza essere notato. Questa caratteristica del pesce è ben presente su molte cartoline del primo di aprile francese della fine del XIX secolo e dell'inizio del XX secolo. Boulangerie, pasticcerie e cioccolaterie in Francia vendono pesci di cioccolato nelle loro vetrine durante il giorno

P. 53 - Il ceffo = la gueule. ETIMOLOGIA dal francese chef 'capo'.

« Un brutto ceffo. » = une sale gueule. Purtroppo questa parola si è cristallizzata in espressioni stereotipate, tanto che i suoi significati logicamente precedenti sono spesso ignorati. Che cosa vuol dire, in sé, 'ceffo'? Ebbene, il ceffo - la cui ascendenza francese inizia a spiegarcelo come 'capo, testa' - prende in italiano il primo significato di muso d'animale, specie di cane. Questo riferimento bestiale continua a connotare il ceffo anche quando viene riportato su un volto umano : è un viso deforme, brutto a vedersi, magari grottesco, mai rassicurante.

P. 54 - Sbilenco = Bancal, biscornu, tordu

Strozzare = étrangler, étouffer. 15 oct. 2023 **STRANGOLARE** : uccidere qualcuno premendo la sua gola in modo **che** non possa respirare. **SOFFOCARE** : far smettere di respirare a qualcuno premendo la sua gola con le mani. **STROZZARE** : uccidere qualcuno coprendogli il viso in modo **che** non possa respirare.

Un euro = 1956 lire italiane. Un milione di lire = 516 euro

Il bagordo = la débauche. **Fare bagordi** = faire la noce. < ancien provençal

Sgamare = flairer, prendre sur le fait

La ganza = la belle nana, la nénette. SIGNIFICATO Amante; in Toscana, bello, piacevole, accattivante, detto di persona o cosa. Voir le franiais gonze, gonzesse (de l'italien **gonzo** = nigaud, crédule)

ETIMOLOGIA dal latino medievale gangia 'meretrice', dal latino tardo *ganea* 'taverna', ma anche 'dissolutezza'. In diverse parti d'Italia la medesima parola può prendere pieghe molto diverse - ed emblematico è il caso del ganzo. Nel panorama nazionale, il ganzo o la ganza sono gli amanti, specie in senso spregiativo o derisorio. Questo termine scaturisce da un termine latino che riconduce all'immaginario delle meretrici che frequentavano bettole e taverne. Alcuni studiosi hanno visto l'origine del termine latino nella parola persiana gārgāngā, 'donna lasciva', secondo un percorso non dissimile da quello che ha trasformato il nome di Baghdad (anticamente confusa con Babilonia) in 'baldracca'.

Quando dico (e spesso in effetti lo faccio) che l'amica ha un nuovo ganzo, intendo descrivere questa relazione amorosa con dei connotati di torbida leggerezza: non è certo un **fidanzato**, e non ha nemmeno la gravità dell'**amante**. Ci si può leggere lo sprezzo, ma l'intento può essere gioialmente ironico. Comunque, la fortuna di questa parola in Toscana è stata ben diversa.

Vuoi per la divertita e sottile impressione che avere un ganzo o una ganza sia cosa intrigante e apprezzabile o per qualche altro motivo rimasto celato nelle falde della storia, qui il ganzo, come aggettivo, diventa in pratica il segno di tutto ciò che è buono e bello: una persona ganza è brava, scaltra, affascinante, una cosa ganza è commendevole, divertente, accattivante. Il bacino di significati, localmente, si ritrova ad essere parecchio ampliato - e perciò questi usi sono inequivocabilmente percepiti come toscanismi.

Testo originale pubblicato su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/ganzo>

Il tòtano = le calmar < grec ancien

La spigola = le lubin, le loup de mer

L'orata = la dau(o)rade

Fare la conta = le comptage

Accalcarsi = se presser, s'entasser < la **calca** = la foule, la cohue

P. 55 - Il branco = le troupeau, la bande

La brànchia = la branchie

La ramazza = le balai

Smattare = < **matto** = fou --> devenir fou d'impatience, ou rendre fou

Mandare in culo = envoyer se faire foutre

La fraccata = la grande quantité. ETIMOLOGIA dal settentrionalismo fraccare schiacciare, probabilmente derivato dal latino *frangere rompere*, attraverso la forma parlata *fragicare*.

È una parola usata solo al singolare: indica una grande quantità, infatti si sente parlare dei tizi ubriachi che si sono dati un fracco di botte, dell'affare che frutta un fracco di quattrini, della festa in cui c'era un fracco di gente.

Si tratta di una voce settentrionale, che però sta salendo via via alla ribalta nazionale - anche nella forma 'fraccata', o 'sfracco'. È vivace, gagliarda, e certo non aulica; etimologicamente, richiama il significato della grande quantità

attraverso il peso che ha una gran mole, che schiaccia e spacca: un'associazione callida ed estremamente espressiva.

Testo originale pubblicato su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/fracco>

Raccattare = ramasser

Snocciolare = dénoyauter, débiter (péjoratif)

p. 56 - Scaraventare = flanquer, expédier

P. 57 - La topa = la chatte, le vagin

Gli **anfibi** = bottes imperméables

Il **carroponte** = le pont roulant

Lo **spasso** = la distraction

P. 58 - Fare il callo = prendre l'habitude, se faire à quelqu'un

P. 59 - Sgattaiolare = s'éclipser, s'esquiver. Come un **gatto**

P. 60 - Il marsupio = le sac, la banane < latino *marsupium* = *borsa*

L'**idraulico** = le plombier

Sfavato = fatigué, apathique. Poche parole, a Firenze, sono più comuni di questa, e più o meno tutti sanno che significa.

Ma da dove viene ?

Secondo un'etimologia piuttosto convincente, questa parola trae origine dalla consuetudine di condurre scrutini ed elezioni usando le **fave** per contare i voti. Non erano l'unico cibo che avesse questo impiego – pensiamo al ballottaggio, condotto con le **ballotte** –, ma stagione che vai, frutto che trovi. Ad ogni modo, in questa lettura, lo sfavato è quello che è stato trombato allo scrutinio – e che quindi non ha avuto l'ufficio. Situazione che implica perfettamente i connotati dello sfavato : **apatia, scoccatura, stanchezza**.

Règgere = soutenir, tenir, résister, tenir debout

P. 61 - I contorni = les alentours, les environs

P. 62 - La Typhon = scooter alors le plus à la mode fabriqué par Piaggio

Sfrecciare = filer comme un flèche < la **freccia**

P. 63 - A ruota = de près

Le **macerie** = les décombres

Lo **stampatello** = le caractère d'imprimerie

P. 64 - Il blumo = projecteur rechargeable. Le projecteur LED BLUMO portable et rechargeable de 3000 lumens fonctionne sur batterie Li-Ion favorisant une longue autonomie allant jusqu'à 15h. Grâce à ses deux haut-parleurs Bluetooth intégrés avec un son de très bonne qualité, il permet de diffuser de la musique à n'importe quel endroit. Le projecteur dispose de trois modes d'éclairage à 100%, 50% et 10% permettant une intensité de lumière permanente même dans les lieux sans réseau électrique. Son boîtier en plastique et ses protections des angles en caoutchouc le rendent particulièrement robuste. Il est également composé d'un port USB qui permet le chargement d'appareils tels que les smartphones.

= le bloom. Un **bloom** est un demi-produit sidérurgique long. C'est une barre d'acier de section carrée (exceptionnellement cylindrique ou rectangulaire) supérieure à un carré de 120 de côté (160 chez certains sidérurgistes, de 310 à 600 en section cylindrique chez ESB), de longueur variable, destinée à être engagée dans des trains de laminaires. Cette barre est laminée pour obtenir des produits longs de section importante : poutrelles, rails, palplanches...

La **billetta** = la **billette**. La **billette** est un demi-produit de l'industrie métallurgique, notament de la sidérurgie.

Son laminage ou extrusion permet d'obtenir des produits longs métalliques de faibles sections (filmétiques, barres, profilés...).

La billette est une masse de métal coulé ressemblant à une grande barre. Sa section est généralement carrée, parfois rectangulaire ou ronde, de dimension supérieure ou égale à 50 et inférieure ou égale à 120. Les produits de section plus grande sont des blooms. Sa longueur varie de 5 à 18 de long.

Lo **squarcio** = la déchirure, la trouée < **squarciare**

Prosciugato = asséché, desséché, tari

P. 66 - L'impennata = le cabrage < **impennarsi** = se cabrer

P. 69 - L'ITIS = Istituto Tecnico Professionale. Gli Istituti Tecnici offrono una solida base culturale di carattere scientifico e tecnologico. Allo stesso tempo favoriscono lo sviluppo di competenze che permettono un immediato inserimento nel mondo del lavoro (in un'impresa o in un'attività autonoma). Con il diploma di Istituto tecnico, è possibile proseguire gli studi all'università, soprattutto nei corsi di laurea scientifici tecnologici ed economici, o specializzarsi ulteriormente presso gli Istituti tecnici superiori.

Sono corsi di studi quinquennali: 1 biennio, 2 biennio e 5° anno. Per più dettagli, vedere su Internet : **ITIS scuola italiana**.

P. 72 - Che palle ! = c'est chiant, c'est nul, ça me gonfle ; quelle barbe.



Rompere le palle = casser les couilles

Torvo = torve. **Guardare con occhio torvo** = regarder de travers

P. 74 - Non fregarsi un tubo di = se ficher de quelque chose. **Me ne frego** = je m'en fous

La maretta = la tension

La presina = la poignée (de la casserole)

P. 75 - Sgarbatamente < **sgarbato** = courtois. Voir la formation de l'adverbe

* adjectif au féminin + mente : **assurdo** --> **assurdamente** (mais **Gentile** = **gentilmente** ; **abile**

--> **abilmente** ; **celere** --> **celermente**) ; **lontano** --> **lontanamente**. In latino, così come in italiano, gli aggettivi devono accordarsi al nome cui si riferiscono, e *mens*, come in italiano, è féminine. Ecco spiegato perché nella nostra lingua gli avverbi che derivano da un aggettivo si creano a partire dal féminine.

* **-ONI** après un nom ou un verbe pour indiquer une position : **bocca** --> **bocconi** = à plat-ventre, – **carpare** β **carp-oni** = nella posizione di chi procede con le ginocchia e le mani a terra : **camminare a carponi** = à quatre pattes. – **tentare** β **tentoni** = avanzare aiutandosi con il tocco delle mani perchè la vista è impedita : avanzare nella stanza buia a tentoni = à tâtons

P. 76 - Il terno = l'aubaine, le gros lot < *ternus* latino. Al lotto, prevedere tre numeri giusti su 5.

Lo **scatto** = (ici) le déclenchement, le mouvement brusque

Alla cieca = à l'aveuglette

P. 77 - Digriagnare i denti = grincer des dents

Vaffanculo = Va te faire foutre ! (= **va a fare in culo** !)

Il **pattume** = l'ordure ménagère. Voir sur internet : *pattume, una parola al giorno*

P. 78 - La sopraffazione = la vexation

P. 79 - Il fondato = ce qui est juste, bien-fondé

La rava e la fava = dans les moindres détails

P. 80 - Un uomo inconcludente = un bon à rien

P. 81 - Vedere le condizioni di separazione e divorzio (giù - ci dessous).

P. 82 - L'alettone = l'aileron

Scartavetrare = passer au papier de verre

Il **carro siluro** = le char torpille, le chariot. Le **chariot** était un type particulier de transport développé pour la Royal Navy britannique pendant la Seconde Guerre mondiale.

Il s'agissait essentiellement d'une copie britannique de la Siluro a Lenta Corsa (torpille à tir lent) de la Regia Marina italienne, un engin d'assaut sous-marin conçu pour pénétrer dans les ports ennemis et permettre à deux opérateurs équipés d'appareils respiratoires autonomes d'appliquer des charges explosives sur la coque des navires au mouillage. sous-marin de poche

La **fica** = le con ou ici : la nana

Sfiondare = tirer avec la fronde

P. 83 - La cassa = la baffle, l'enceinte

Sbriciolato = émietté, effrité, couvert de miettes

L'abbagliante = pleins phares

Spiaccicato = écrabouillé

P. 84 - La cresta = le sommet, la plus grande quantité

P. 85 - Rognoso = galeux

Girare le palle = casser les pieds (les couilles)

Darla a qualcuno = accepter de coucher avec lui

P. 86 - Sfracellato = écrasé,, fracassé

Spropositato = disproportionné

La **tettona** = une femme qui a de gros seins. Le suffixe -ONA sert parfois de péjoratif féminin dans la langue parlée : una **culona** = une femme qui a un gros cul, una **tardona** = une vieille romblère ou aujourd'hui, une fille qui rentre tard ; la **donnona** = la femme grande et grosse... Un **culone** est simplement un gros cul mais un **tardone** = un type à l'esprit lent. Voir sur *Italie-infos.fr* le dossier *Langue - Grammaire - suffissazione*

La **motopala** = la pelle mécanique

P. 87 - Scarabocchiare = barbouiller

A scazzo = au hasard

P. 88 - mandare su di giri = emballer le moteur

Struccato = démaquillé < il **trucco**.

Il divorzio in Italia

Il divorzio (dal latino *divortium*, da *di-vertere*, "separarsi"), o scioglimento del matrimonio, è un istituto giuridico che decreta la fine di un matrimonio. Non va confuso con l'annullamento del matrimonio, perché prevede la fine di un matrimonio legalmente valido e non il suo disconoscimento (= le *désaveu de paternité*).

Dopo la sua approvazione in Senato del 9 ottobre 1970, il divorzio venne introdotto a livello legale in Italia il 1° dicembre 1970, nonostante l'opposizione della Democrazia Cristiana, con la legge 1° dicembre 1970, n. 898[49] - "Disciplina dei casi di scioglimento del matrimonio". Detta legge entrò in vigore il 18 dicembre 1970, e venne promulgata dal Capo dello Stato lo stesso giorno dall'approvazione, caso unico nella storia della Repubblica.

Mancando l'unanimità nell'approvazione della legge ed anzi essendo contrario il partito di maggioranza relativa, negli anni seguenti si organizzò un movimento politico, sostenuto anche dai partiti contrari all'introduzione della legge, che promosse un referendum abrogativo, nell'intento di far abrogare la legge 1° dicembre 1970, n. 898. Nel referendum sul divorzio, tenutosi nel 1974, la maggioranza si esprime per il mantenimento dell'istituto (59,3% sì, 40,7% no).

Con la legge n. 74 del 6 marzo 1987 la legge viene modificata diminuendo da 5 a 3 anni il periodo di separazione coniugale prima di accedere al divorzio, diventando con la legge numero 55 del 6 maggio 2015, un anno in caso di separazione giudiziale, e sei mesi in caso di separazione consensuale.

Nella legge italiana il divorzio è chiamato scioglimento del matrimonio e, nel caso di matrimonio religioso, cessazione degli effetti civili del matrimonio.

Una particolarità del sistema giuridico italiano è che, salvo rare eccezioni (cause penali, divorzio o nuovo matrimonio del coniuge straniero all'estero, inconsumazione, sentenza di mutamento di sesso), il divorzio deve essere preceduto da una separazione formalizzata della durata di almeno sei mesi se consensuale, un anno se giudiziale. È tuttavia consentito proporre le domande di separazione e di divorzio nella stessa procedura giudiziaria. Questa scelta deriva dal fatto che in Italia molte coppie hanno residenze anagrafiche separate per motivi fiscali o professionali, che nulla hanno a che fare con la crisi del rapporto matrimoniale. Il legislatore ha dunque voluto ostacolare eventuali frodi. Per questo, a differenza di quanto previsto in altri ordinamenti (tedesco, irlandese, norvegese, canadese, australiano, neozelandese ecc.) non basta aver vissuto separati per un periodo, ma occorre una separazione titolata (giudiziale o consensuale). La legge consente una sentenza immediata sullo stato di separazione. Dal 1° marzo 2023 la domanda di divorzio si può proporre già nella causa di separazione e diventa procedibile appena decorsi i termini di cui sopra e previo passaggio in giudicato della sentenza (anche parziale) di separazione. Se il relativo processo deve continuare per l'addebito, le questioni economiche o l'affidamento dei figli, tali questioni saranno trattate dopo la sentenza non definitiva sulla separazione ed eventualmente assorbite dalla causa di divorzio. Anche nella causa di divorzio è possibile una sentenza immediata sullo status.

Dal 2014, per il divorzio su domanda congiunta non è più necessario rivolgersi al tribunale, ma per i coniugi senza figli minori o incapaci o portatori di handicap grave o economicamente non autosufficienti può avvenire con dichiarazione condivisa e congiunta al sindaco quale ufficiale di stato civile del comune, con assistenza facoltativa di un avvocato. I coniugi i cui figli hanno i predetti problemi possono divorziare attraverso una negoziazione assistita da almeno un avvocato per parte, senza rivolgersi al tribunale.

I costi dei difensori e la complessità della doppia procedura giudiziaria (separazione e divorzio) hanno ottenuto l'effetto che buona parte delle coppie separate esita a chiedere il divorzio. Di fronte a tale situazione è stata semplificata la procedura, non nel senso di evitare il doppio passaggio, ma nel senso di velocizzare l'ottenimento sia della separazione che del divorzio.

Così dal 2014 è definitivamente sancito per legge che i due coniugi che siano d'accordo sia sul divorziare sia sulle condizioni (per patrimonio comune, uso dell'abitazione, assegno di mantenimento, ecc.), se non hanno figli minori o disabili (anche se maggiorenni) possono dichiarare all'ufficio di stato civile del comune la loro volontà di divorziare senza assistenza di avvocati ed eventualmente depositare un atto che specifichi le eventuali condizioni patrimoniali: il divorzio è immediatamente trascritto senza altre formalità; in caso di disaccordo, possono cercare di raggiungere un accordo con l'assistenza dei loro avvocati, eventualmente con l'assistenza di un terzo avvocato designato dal Consiglio dell'Ordine degli avvocati; nel caso comunque non si raggiunga un accordo, i tre avvocati sottopongono al Tribunale una relazione scritta con tutte le particolarità del caso ed al giudice spetta solo di decidere sulla base di quanto così esposto in riassunto; nel caso di figli minori (o figli disabili, anche se maggiorenni), la procedura resta simile a quella preesistente. Inoltre la riforma Cartabia del 2022 consente di chiedere la separazione e il divorzio con un'unica domanda e in un'unica procedura.

È stato fatto notare anche che il numero di separazioni e divorzi è abbastanza diverso nelle diverse zone d'Italia, spaziando dalle 98 separazioni o divorzi ogni 10.000 abitanti della provincia di Lodi alle 17 separazioni o divorzi per 10.000 abitanti della provincia di Crotone. (Wikipedia italiano)

P. 89 - Mollare = plaquer, larguer, envoyer se faire foutre

La rincorsa = l'élan

Tuffarsi = plonger. nel Vocabolario etimologico italiano (1951) di Angelico Prati si legge che l'origine di tuffare è onomatopeica, escludendo perentoriamente una discendenza dal longobardo *taufan*. Ma i più recenti dizionari etimologici gli danno torto: la radice del nostro 'tuffare' è effettivamente gotica, e ha dato

luogo, tra gli altri, al tedesco moderno taufen; solo che quest'ultimo significa 'battezzare', così come Taufe è il battesimo, non il tuffo. Tra le due cose, apparentemente, non c'è molta somiglianza.

Brucare = brouter, effeuiller. **1.** Strappare a piccoli morsi foglie ed erbe, detto di bruchi, (= chenilles) di pecore, capre, cavalli, ecc.; anche assol.: *un asin bigio ... a brucar serio e lento seguitò* (Carducci). **2.** Togliere le foglie a un ramo facendo scorrere la mano dopo averlo stretto nel pugno: *b. le foglie del gelso*; analogam., *b. le olive*, staccarle a mano dai rami. **Bruco** < Latino *bruchus* = la sauterelle

La **boa** = la bouée, la balise. Una boa è un oggetto galleggiante, di solito ancorato in un determinato punto per evitare la deriva da moto ondoso, che viene utilizzato tipicamente allo scopo di segnalazione o ormeggio. Le prime sono destinate a segnalare zone pericolose per la navigazione (scogliere, secche, ecc.) o rotte navale da seguire in particolari zone (entrate di porti, ecc.)

P. 90 - A gattoni = à quatre pattes < il **gatto** = le chat

Cagare (cacare) = chier, se ficher de < latin *cacare*

La **scala** = l'escalier, l'échelle (de corde)

La **bandierina** = le fanion, le petit drapeau, diminutif de **bandiera**

P. 91 - Sibilare = siffler. Un respiro sibilante (in caso d'asma). Cf. Il **fischio** (del merlo, del treno)

Sfregiarsi = se frotter < latino *frictio*. C. francese *friction*

Strusciare = frotter. v. tr. e intr. [lat. *extrusare (der. di extrudère «cacciare fuori», part. pass. extrusus), influenzato da strisciare] (io strùscio, ecc.). – 1. tr. a. Strofinare un oggetto trascinandolo in modo che faccia attrito contro un altro, e anche toccare o urtare di striscio: camminando, strusciava una scarpa contro l'altra; ho strusciato la giacca (anche assol., ho strusciato) contro la porta tinta di fresco, e mi sono macchiato di vernice; in curva, ho strusciato il parafrangente (o con il parafrangente) contro il muro; non ne ho mai avuto degli amici, ... neanche tra quelli con cui ho strusciato le mezze maniche per tanti anni (Pratolini); con uso sostantivato: sentì lo s. dei rovi contro la fiancata della macchina (Cassola). b. Nel rifl., in senso estens., strusciarsi a qualcuno, abbandonarsi a effusioni e carezze, anche con valore reciproco: guarda come si strusciano i due fidanzati!; fig., stare attorno a qualcuno con moine e adulazioni, per ottenere da lui favori personali: si struscia da mesi al direttore perché spera di esser promosso. 2. intr. (aus. avere) In dialetti settentr., fare lavori di gran fatica, sgobbare (spec. con riferimento a lavori casalinghi): quanto ha dovuto s. quella povera donna per mandare avanti la famiglia!; meno com. nel rifl.: è doloroso lo scoprire ... quanta gente sudi e si struscii da mattina a sera (Faldella).

Tiratela di meno = laissez-la vivre à son gré

Bofonchiare = bougonner. ETIMOLOGIA derivato di **bofonchio** 'calabrone', di origine incerta. =

borbottare, brontolare

P. 92 - Impuzzolare = empester

Azzannare = mordre, mordiller < la **zanna** = la dent, le croc < longobard *zan*

Spintonare = bousculer, donner des coups de coude

La **sfigata** e la **racchia** = voir leçons précédentes @ @

Spaparanzarsi = se vautrer, s'étaler

P. 93 - Andare in visibilio = d'extasier, être aux anges

La **grana** = ici : le pèze, le pognon, la galette

P. 94 - La ruffiana = la maquerelle, l'entremetteuse. s. m. (f. -a) [prob. lat. *rufianus «dai capelli rossi», der. di *rufus* «rosso», usato dapprima come soprannome]. – 1. Chi, per denaro o altro compenso o interesse personale, agevola gli amori altrui (è l'equivalente pop. del più letter. mezzano, e del dotto latinismo lenone): fare il r., la r.; nei paesi, un tempo, molti matrimoni .

Sbilenco = bancal, tordu

Il **cylum** = un site de recherche

Il **Calippo** = marque de glace, de dessert glacé

La **calca** = la foule, la cohue

Lo sbaglio = l'erreur, la bêtise

P. 95 - Fare i l culo a = botter le cul

P. 96 - A troncamacchia = (dialectal, récent, populaire) = plus ou moins " en vitesse "

Il **gossip** = la médisance, le commérage, le ragot. Mot anglais qui est aussi un groupe de rock

P. 97 - Intortarsi = baratiner. v. tr. [der. di torto, part. pass. di torcere, nel senso di « far girare » allo scopo di stordire] (io intòrto, ecc.), region. – Indurre una persona a cadere in una trappola, spec. a scopo di seduzione ; in usi estens., imbrogliare, raggirare: si è lasciato i. da quel mascalzone.

P. 101 - L'imbracatura = le harnais. Voir **braca** et **bracare**

Il **Chicago Bulls** = les taureaux de Chicago. Les Bulls de Chicago sont une franchise professionnelle de basketball basée à Chicago. Fondée le 26 janvier 1966, l'équipe est membre de la ligue majeure de

basket-ball américain - la National Basketball Association - et joue dans la Conférence Est, division Centrale.

Il **traliccio** = le treillis, le pylone. **traliccio** s. m. [lat. trilix -licis, agg., «di tre fili» (comp. di tri- «tre» e licium «filo»)]. – 1. Tessuto di canapa, iuta o cotone, pesante e resistente, usato per sacchi, gusci di materassi e altri involucri: t. grezzo, liscio, operato; t. da imballo; si era fermata a osservarlo, incrociando le mani sotto il grembiule di traliccio (Capuana). 2. Nome generico di strutture formate da elementi, per lo più metallici, collegati in modo da costituire un sistema reticolare spesso a maglie triangolari, usato a volte come sinon. di travatura reticolare e anche di graticcio (con riferimento, in questo caso, a strutture quali le ingratricciate, le cancellate, ecc.); in partic., sono così chiamati usualmente i sostegni reticolari delle linee elettriche aeree.

Il **tranciacavi** = le coupe cables

Agganciarsi = accrocher, agrafer

E N E L = Enel **Enel S.p.A. (acronimo di Ente Nazionale per l'Energia Elettrica)** è un'azienda italiana dell'energia, tra i principali operatori integrati globali nei settori dell'energia. Istituita come ente pubblica a fine 1962, nel 1992 è stata trasformata in società per azioni e nel 1999, in seguito alla liberalizzazione del mercato dell'energia elettrica in Italia, si è quotata in borsa. Lo Stato Italiano, tramite il Ministero dell'economia e delle finanze, ne rimane comunque il principale azionista, con il 23,6% del capitale sociale al 31 dicembre 20. Guardate la sua storia su Internet

P. 102 - Baluginare = clignoter, resplendir, venir à l'esprit

La **spiaggiata** = la partie sur la plage

Sterrato = de terre battue

Il **quagliodromo** = le quagliodrome, terrain où les chiens sont entraînés à la chasse aux cailles

P. 103 - Lo sborrone = lo **sbruffone**, **spaccone** = le fanfaron, le vantard
da *borea* cioè **vento** di **tramontana** nel senso di darsi delle arie

P. 104 - Spaccarsi il culo = se casser le cul

P. 105 - Atrofizzato = atrophié

Guadare = guérer

P. 106 - Sgattaiolare = s'esquiver, s'éclipser. Come un **gatto**.

P. 109 - Il solletico = le chatouillement, la chatouille < latino *titillare*. Cf. français *titiller*

La **vita** = la taille, entre la poitrine et le ventre

Il **canneto** = la cannaie < la **canna** (dans tous les sens du terme), le tuyau, le conduit, le joint (le pétard de la drogue), le canon (du fusil)

Ristagnare = stagner, piétiner

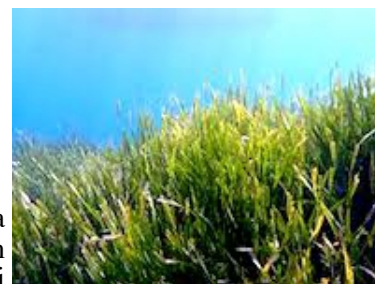
La **linfa** = La sève, la lymphe, les forces vives

Pruriginare = démanger, gratter < latino *pruritus*

P. 110 - L'acquitrino = le marécage

La **lanugine** = le duvet, la bourre

La **posidonia** = l'épi d'eau (plante bulbeuse qui pousse dans la vase). Pianta acquatica marina delle Potamogetonaceae (*Posidonia oceanica*), con foglie nastriformi lunghe e rizomi provvisti di fibre e di foglie morte i cui residui sono frequentemente visibili sulle nostre spiagge, sotto forma di pallottole più o meno sferiche portate dalle onde.



Sfibrarsi = s'épuiser, se fragiliser. v. tr. [der. di *fibra*, col pref. *s-* (nel sign. 4)]. – 1. Privare della consistenza fibrosa, tagliando o rompendo le fibre, o separandole l'una dall'altra

La **mucillagine** = le mucilage. Les **mucilages** sont des substances végétales, constituées d'un composé gélatineux formé de polysaccharides, qui gonflent au contact de l'eau en prenant une consistance visqueuse, (bave à parfois collante, semblable à la gélatine, d'où leur surnom de morve (bave) de mer.

P. 111 - La quinta elementare = en Italie, dernière année d'école primaire, de la 1ère à la 5ème. Dura cinque anni, dai 6 agli 11 anni. È preceduta dalla scuola dell'infanzia, comunemente detta scuola materna, ed è seguita dalla scuola secondaria di primo grado, comunemente detta scuola media.

Il **poro** = le pore. Un pore est une petite ouverture présente à la surface de n'importe quelle surface, permettant le passage de liquides, de particules ou de gaz. Chez l'être humain, il existe plusieurs types de pores, situés dans différentes structures, tissus et cellules. Chaque partie de la peau est parsemée de pores excréteurs.

Lo **scafo** = la coque, la carcasse. < lingua greca. Nella costruzione navale, l'insieme di tutte le strutture che costituiscono il corpo di un galleggiante, qualunque ne sia il materiale (legno, acciaio, leghe leggere,

materie plastiche, cemento armato) e qualunque ne sia la grandezza e il disegno; comprende l'*opera viva*, cioè la parte situata sotto il galleggiamento e la cui superficie esterna costituisce la *carena*, e la sovrastante *opera morta*.

P. 112 - Spigoloso = = anguleux. < lo spigolo = l'angle, l'arête [dal lat. *spicūlum*, dim. di *spica* «spiga, punta»].

P. 113 - Fabrizio Frizzi = (1958-2018, acteur romain), spécialisé dans le doublage et animateur TV sur la RAI, frère du compositeur Fabio Frizzi

La **figata** = une pauvre fille, un pied

P. 115 - Il collutorio = le bain de bouche < latino *colluere* = rincer, laver. Cf. collutoire = médicament spécifiquement conçu ou présenté pour traiter les douleurs et/ou infections de la cavité buccale

P. 121 - Fotonico = photonique : en physique manipulation et transmission des photons

P. 123 - Il bolo = le bol (alimentaire)

Lo **stacco** = le décrochement, l'intervallo

Il **perizoma** = le pagne. La parola deriva dal greco perì-zoma (dal verbo perizonnyimi *cingere attorno*, composto a sua volta da *perì* "attorno" e *zonnyimi* "cingere"), che indica una fascia che cingeva i fianchi e scendeva fino a coprire i genitali. Storicamente, capi simili ai moderni perizomi venivano usati da molte popolazioni antiche.

P. 124 - Il Negroni = cocktail homogène simple à réaliser puisqu'il ne comporte que trois ingrédients. En trois parts égales, le **Negroni** est composé de gin (spiritueux dont la base est un **alcool** neutre aromatisé principalement par la baie de genièvre), de vermouth sucré (vin aromatisé) et de Campari (apéritif italien).

Svegliato = paresseux, nonchalant

La **coniglietta** = la bunny girl (inglese), serveuse en tenue légère d'une boîte d nuit, avec des oreilles de lapin, originaire de la revue Payboy (Vedere l'articolo "coniglietta" su Wikipedia italiano)



P. 125 - La mezza sega = le branleur, le sacré connard

La **briciola** = la miette, la bribe

Rosicchiare = Ronger, grignoter, grappiller

Accapponare = donner de la chair de poule

P. 126 - Cigolare = grincer, couiner. Onomatopea

Adagiarsi = se coucher, s'étendre

Il **ribrezzo** = le dégoût, l'horreur

P. 127 - Stormire = bruire

Per filo e per segno = par le menu

Smangiucchiare = pinocher, peu manger, chipoter

P. 129 - La vergella = la machine, le fil machine

P. 130 - Lo scasso = le casse, l'effraction ipser. Come un gatto.

P. 132 - Affusolato = fuseler, effiler

Baluginare = clignoter, resplendir, venir à l'esprit. v. intr. [etimo incerto] (io balùgino, ecc.; aus. essere). – Apparire e sparire rapidamente alla vista: quel piccolo chiarore che vedeva b. lontano lontano (Collodi) ; fig.: l'idea gli era baluginata d'improvviso.



La **canottiera** = le débardeur. La canottiera è un indumento simile a una maglietta, dotata di un'ampia scollatura e priva di maniche; il nome deriva dall'essere stata per anni l'indumento di chi praticava canottaggio ; la leggenda ne attribuisce l'invenzione (dallo strappo collerico del colletto e delle maniche di una camicia) a Jean Des Fauches, un eccentrico nobile francese del XVI secolo.

P. 133 - Fragrante = parfumé < latino *fragrans*. Sembra un perfetto del più comune 'profumato', ma i perfetti sinonimi non esistono. Ci si può domandare, ad esempio, quale sia la differenza fra un pane fragrante e un pane profumato - e qui finisce il terreno delle risposte scientificamente attendibili, e inizia quello dell'arte e dell'impressione. Ascoltiamo il suono: il profumato è sottile, penetrante, il fragrante è vibrante, e sembra occupare lo spazio con maggior forza. Proprio per questo riesce a scavalcare il senso dell'odorato: il pane fragrante è caldo e croccante - così come la fragranza del campo arpiona subito la sensazione e il rumore dell'erba calpestata. Fra l'altro si può notare anche come, a differenza della stessa fragranza, il fragrante si presti meglio (o forse solo più comunemente) a descrivere l'aroma del mangereccio.

Il **babydoll** = babydoll (= la poupée de chair). Les origines : la nécessité de la guerre dans les années 1940 L'histoire de la nuisette débute pendant la **Seconde Guerre mondiale**, lorsque la pénurie de tissus oblige les créateurs à faire preuve de créativité pour créer des vêtements féminins. Le rationnement limitant l'utilisation des matières, les créateurs doivent trouver des moyens de rendre les chemises de nuit plus économiques, donnant naissance à des modèles plus courts et plus simples.

Screziato = bigarrer, barioler. ETIMOLOGIA da **screzio**, di etimo incerto, forse dal latino *discretto* =

separazione. I limiti della definizione si vedono subito: un bel cerchio mezzo rosso e mezzo giallo lo dovremmo dire screziato. Invece no. Forse no perché i colori sono troppo pochi? Di nuovo no, perché un fiore bianco con venature rosse lo riconosciamo come 'screziato di rosso', il marmo rosso è 'screziato di bianco'. Ne bastano due. La cifra dello screziare sta nella forma della screziatura, che non è regolare, geometrica: il fronte dello screzio e dello screziato è frastagliato, interrotto, incerto come una sbrecciatura, come una crepa, come una screpolatura o una venatura. Inoltre si vede volentieri, in questo screziare, un'aggiunta di valore estetico: di solito lo screziato si nota con piacere, ha una varietà sorprendente, unica, talvolta cangiante che supera un'uniformità piana. L'ondeggiare della superficie della piscina screzia il fondo, la marmellata aggiunta screzia lo yogurt bianco, la ruggine screzia la saracinesca.

P. 134 - Fare a botte = se bagarrer < la **botta** = le coup < latino = frapper

P. 135 - Ricciolino = petit garçon aux cheveux frisés

L'avvolgibile = le store enroulable < **avvolgere** = envelopper, enrouler

P. 136 - La felpa = le sweat shirt

P. 137 - Scaldare il banco = faire acte de présence

Ottenebrato = obscurci

Inviperito = furieux, en colère

P. 138 - Scarrozzare = promener en voiture

Il marpione = **le filou (il furbacchione)** < français *morpion* (= la **piattola**) < mordere. Il marpione, propriamente, sarebbe l'approfitatore, la persona furba e senza scrupoli sempre pronta a cogliere ogni occasione per fare il proprio pro ; questo significato scaturisce dal nome francese della piattola (la mordi-fante), che immaginiamo sempre intenta a cercare di succhiare il sangue a qualcuno. Oggi però se si parla di marpione è ineludibile un certo connotato sessuale: il marpione è un furbacchione licenzioso, spesso attempato, che non perde occasione per assecondare i suoi istinti libidinosi. L'astuzia e la spregiudicatezza nell'imbrogliare sono connotati ormai evanescenti e recessivi.

La **stringa** = le lacet

P. 139 - A palla = au plus fort

Imbronciato = boudeur, maussade

L'Uniposca = marque de feutres marqueurs

P. 140 - Il fermaglio = le fermoir, la barrette, l'agrafe, le trombone

Fare due su due = deux par deux

La **moina** = la cajolerie, la calinerie. Etimo incerto, forse onomatopea

Cuccare = embobiner, rouler, faire une touche

P. 141 - Lo screzio = le différent, la brouille

Capitolare = capituler

P. 142 - Lo stormo = le vol (d'oiseaux)

Punteggiare = pointiller, piquer

Il **lampione** = le réverbère, la lanterne

P. 144 - Il girello = la rondelle, le youpala, le tourniquet

Rincantucciare = coincer, rencoigner

P. 145 - Il fracco = la volée (de coups)

Bucherellare = cribler de trous

Il **soffione** = le soufflet, le pommeau de douche. Botanique = le *pissenlit*

P. 146 - Il buchino = le point noir (sur la peau)

P. 149 - Sbuffare = souffler, soupirer

P. 150 - Scalcagnato = éculé, mal fichu

Il gazebo = le kiosque (d'un jardin), permet de voir sans être vu).

L'étymologie est sujette à controverse.

Pour les uns, le mot vient de l'anglais « gaze », évoquant un regard (discret, un regard qui suit un sujet), auquel est adjoint le suffixe latin « -(e)bo », première personne du singulier pour former le futur, pour « je verrai » (comme pour placebo « je plairai »).

Pour les autres, il s'agit plutôt d'une déformation du verbe arabe **قَطَعَ** (*qaṣaba*) *qaṣaba* « couper, retrancher » *casbah*, qui, une fois substantivé, désigne une forteresse, et par extension, une pièce dans laquelle se tiennent les femmes d'un clan de même que dans une maison close, celle où se tiennent les filles attendant le client.



P. 151 - Sparare = tirer, shooter (foot). **Capelli sparati** = bien tirés, bien lissés

P. 152 - Mettere-misi-messo = mettre

Bistrato = bistré. Le **bistre** est un pigment goudronneux issu du traitement de la suie de bois dont la couleur varie du jaune safran au brun foncé (PRV). Par dérivation, **bistre** est un nom de couleur, d'après la couleur brun foncé la plus fréquente du pigment. Il s'utilise notamment en cartographie et en philatélie et qualifie parfois le teint de peau d'une personne.

Dans le jargon professionnel du ramonage, le **bistre** est une variété particulière, liquide ou durcie, de suie.

Marcire = pourrir, moisir < latin *marcere*/ Cf. **marcio** = pourri, **marciscente** = pourrissant

P. 153 - La muffa = la moisissure ; au sens figuré : fare la muffa a qualcuno = faire moisir

Scazzare = se planter, se gourer < **cazzo**

P. 154 - Scodinzolare = frétiller, se déhancher < la **coda** = la queue

Frullare = fouetter. **Frullarsi** = s'envoler dans un battement d'ailes

Imbufalirsi = emporté (par la colère etc.) < il **bùfalo** = le buffle

P. 155 - Lo schifo = le dégoût --> **schifoso** = dégoûtant --> **Schifosamente** = de façon dégoûtante

Impasticcato = drogué, défoncé. Nel gergo della droga, che ha assunto una sostanza stupefacente sotto forma di pasticca (le comprimé) ; **estens.** che fa abuso di psicofarmaci

Sbrindellato = en lambeaux, en loques < il **brindello** = le morceau

Azzeccato = deviné, choisi, tapé dans le mille dal medio alto ted. *zecken* « menare un colpo »

P. 156 - Attaccare briga = chercher querelle, chercher des histoires

Svezzare = sevrer. sens figuré = se désaccoutumer

P. 157 - La borchia = Le clou (d'ornement), la rosace < latin vulgaire. Cf Français boucle, bouclier

La **patacca** = le toc, la pacotille, la monnaie sans grande valeur

Il **tubino** = le fourreau (vêtement)

Lo **scantinato** = Le sous-sol

Il **tombino** = la bouche d'égout

P. 158 - La manfrina = la manfrina, danse piémontaise ; la rengaine

La **licenza media** = diplôme obtenu après 3 ans de collège (Scuola secondaria di primo grado)

La **tresca** = l'intrigue, la magouille. Parfois indique une danse

Scansarsi = se pousser, se ranger

P. 159 - Lo spintone = la bourrade. Au sens figuré = le piston < singer-spinsi-spinto =

Andare a puttane = aller chez les putes

P. 161 - Sfilacciare = effiloche, érailler

Stormire = bruire

P. 164 - La giravolta = la pirouette, le volte-face

Cimentarsi = se risquer

P. 165 - la fresca =

Telare = se tailler déguerpier

P. 166 - La scazzottata = la bagarre, le pugilat

Scamarcio Riccardo = acteur né à Trani (Puglia) en 1979 fait ses débuts en 2003 dans *La meglio gioventù* de Giordana

P. 167 - Inserito = intégré

P. 168 - Rigitato = retourné, ou : manipulé

Accalappiato = attrapé < il **calappio** = le lacet, le piège

P. 169 - Il conato = le haut-le-cœur. < latino *conatus* = effort

P. 170 - A dirotto = à chaudes larmes

Lo **spalto** = le glacis, le gradin

P. 172 - La zoomata (la zumata) = le zoom. **Zumare** = zoomer < anglais zoom, onomatopée

Grumoso = tartreux < La **gruma** = le tartre

P. 175 - La secchiona = (argot) la bûcheuse, la forte en thème

Filarsela = Filer, décamper

P. 176 - Basile = basilare = fondamental

Fare due più due = faire le rapprochement, faire le lien

P. 179 - Lurido = sale, crasseux, dégoûtant. Il **luridume** = la saleté < latin = verdâtre

Strattonare = bousculer, pousser < la **tratta** con prefisso per l'intensità

P. 180 - Lo zerbino = le paillason

Piccolo tappeto che si mette davanti all'ingresso per pulirsi le suole ; giovane galante

eccessivamente curato.

ETIMOLOGIA nel primo significato, dall'arabo *zirbiy* 'tappeto, cuscino'; nel secondo, da Zerbino, nome di un personaggio dell'*Orlando Furioso*. Questa non è una parola, sono due. Lo zerbino frequenta i nostri pensieri e i nostri discorsi quale piccolo tappeto o stuoia da piazzare all'ingresso delle abitazioni - e l'origine araba non stupisce. Quella ispida, resistente ruvidità che detesteremmo in un tappeto da interni per lo zerbino è invece funzionale: infatti, anche se può avere qualche velleità decorativa, esso serve essenzialmente a grattarci sopra le suole delle scarpe per pulirle prima di entrare in casa, in ufficio e via dicendo. Un oggetto importante ma molto umile - anzi è difficile pensare ad altri oggetti più umili dello zerbino.

Tanto servile e tanto negletto pare lo zerbino mio quando ci struscio sopra le suole, che figuratamente diventa zerbino la persona passiva, asservita, che si presta senza opporsi allo sfruttamento, docile a ogni prevaricazione. La figura del mettere i piedi in testa, qui, calza. L'atteggiamento arrendevole dello zerbino può essere ambivalente - può covare risentimento e sottomettersi con zelo conveniente o abbracciare contento e volenteroso la sua condizione: classicamente la fanciulla scafata (= *dégourdie*) si approfitta dei servigi di uno zerbino, il silenzioso zerbino carpisce (= *arracher*) i segreti industriali e si mette in proprio, e quello che pareva essere un politico rampante diventa lo zerbino dei dirigenti del partito.

Ma dicevamo che 'zerbino' può anche essere un'altra parola. Un'antonomasia, che nasce - anche questa - dalla galassia dell'*Orlando Furioso*. Qui Zerbino è il principe ereditario di Scozia: un giovane galante, azzimato, di un'eleganza affettata e ostentata oltre il buongusto. E questi sono i caratteri che passano nell'antonomasia: fuori dal locale ci sono molti bizzarri zerbini a fumare, il rampollo della dinastia non è che uno zerbinotto vanesio, e l'amico zerbino si sente irresistibile.

Ci sono due motivi per cui dire "Peccato": il primo è che questa seconda parola è praticamente inutilizzabile - il riferimento allo zerbino-tappeto, anche figurato, è troppo forte. Insomma, se diciamo che Tizio è uno zerbino, non si pensa mai che sia azzimato (= *bichonné*), ma sempre che sia ossequente (= *respectueux*). Il secondo è che, in quest'antonomasia (= *antonomasse* = *figure de rhétorique par laquelle une personne est désignée par un nom commun ou une périphrase*: la Dame de fer = M^{me} Thatcher), di Zerbino risaltano solo i connotati peggiori: egli è sinceramente innamorato della saracena Isabella, conosciuta alla giostra di Baiona; accorre valorosamente in aiuto di Carlo Magno durante l'assedio di Parigi; mostra umanità risparmiando il giovane Medoro (*Ma come gli occhi a quel bel volto mise, / Gli ne venne pietade, e non l'uccise.*); muore, ucciso da Mandricardo, cercando di impedirgli di impossessarsi della Durlindana, la mitica spada di Orlando, che l'ha abbandonata nella sua follia.

Testo originale pubblicato su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/zerbino>

P.181 - Il lavello = l'évier (dove si lava)

P. 185 - La cornetta = le récepteur (du téléphone). En musique = le cornet à pistons

P. 186 - Il sottoscala = la soupente

Assillare = harceler, accabler, tracasser

Il lombo = les lombes, les reins < latino *lumbus*

La **polpa** = la pulpe, la chair

P. 187 - Il meteo = la météo. Il termine deriva dal greco *μετεωρολογία*, *meteōrología*, da *μετέωρος* *metéōros*, "elevato" e *λέγω légō*, "parlo", quindi "discorso razionale intorno agli oggetti alti": la parola *μετέωρος* ha un'etimologia incerta, forse derivato dal termine *metá* in italiano "oltre" e *ourea* ovvero il termine arcaico greco per "montagne" ...Dopo le prime intuizioni dei greci si è dovuto attendere fino alla seconda metà del XX secolo quando, con l'arrivo dei calcolatori elettronici, l'uomo ha avuto la possibilità di eseguire in un tempo ragionevole le tante operazioni di calcolo che caratterizzano l'elaborazione a mezzo di un modello meteorologico. Gli oggetti che cadono dal cielo più frequentemente sul nostro pianeta sono le idrometeore, vale a dire particelle costituite da acqua nella sua forma liquida (pioggia

Impiastrare = enduire, barbouiller, cf. *emplâtrer*, le *plâtre* < *emplâtre*

Inzaccherato = crotté, éclaboussé < la **zacchera** < *taccola* = macchia

P.188 - Sgusciare = écosser, décortiquer, éplucher, éclore (pulgino)

La **laminaria** = la laminaire (botanique) --->

P. 189 - Stanare = débusquer, débîcher

La **fiocina** = le harpon < latino

Quel cristo di costume = ce foutu costume. Voir usage de **cristo**

P. 190 - Sfarsi di seghe = se décomposer à force de masturbation

La **bambagia** = la ouate



La **vergella** = le fil machine, la machine ; la vergeure du papier : chacun des fils de laiton, très serrés et parallèles, dont l'ensemble constitue une sorte de toile métallique destinée à retenir la pâte dans la fabrication du papier à la main. Le terme désigne également la marque laissée par ces fils. Le papier vergé est un papier où de telles marques sont visibles.

Screziato = bigarré, bariolé

P.192 - Sfiore = **sverginare** = se faner ; déflorer, dépuceler < la **pulzella** (familier) = la pucelle < *pullus* latino = giovane animale. Cf *puer* latin. Dans la famille traditionnelle, la virginité de la jeune fille est une valeur essentielle, dont le meurtre conjugal était peu puni, en cas de constat d'absence

La **membrana** = l'hymen

Monte Capanne = montagne de l'île d'Elbe. In questa selezione di itinerari escursionistici più suggestivi dell'Isola d'Elba non poteva mancare l'ascesa al Monte Capanne, il tetto dell'Arcipelago Toscano. Il percorso parte da Marciana, a quota 375 m, e, dopo aver raggiunto la vetta (1.019 m), ritorna al punto di partenza utilizzando in parte un diverso tracciato. Si imbecca l'impegnativo sentiero n. 101 presso la porta di Sant'Agabito. La via si inoltra subito in un castagneto. I frutti di questo bosco hanno sfamato intere generazioni di abitanti del luogo. Al termine della salita si giunge al Romitorio di San Cerbone, visibile solo dall'esterno ed edificato nel 575 d.C. in onore del Santo che, secondo la tradizione, dimorò in una vicina grotta. Il tracciato mantiene ancora per poco una pendenza non troppo impegnativa. Poco prima di incrociare la GTE nord inizia la parte più ripida del percorso che da qui alla vetta può essere affrontato solamente da escursionisti allenati. Il sentiero, dopo aver incrociato una seconda volta la GTE nord vi confluisce per pochi metri per poi proseguire in salita lasciando la GTE nord sulla sinistra. Arrivati in vetta la fatica è ampiamente ripagata dal panorama che abbraccia Corsica, Arcipelago e costa toscana. Questo è il luogo ideale per osservare nel suo complesso una particolare struttura geologica : il plutone granodioritico. Si tratta di magma che, invece di fuoriuscire allo stato fluido come accade in un vulcano, si è solidificato all'interno della crosta terrestre, per poi emergere allo scoperto a seguito di complessi fenomeni tettonici. Si è formato così il massiccio del Monte Capanne, sui fianchi del quale, più a bassa quota, si possono osservare le cosiddette rocce incassanti che lo ricoprivano. Per il ritorno si può usufruire della cabinovia, oppure tornare indietro dal sentiero 101 fino al bivio di quota 645 m, dove si imbecca la GTE nord verso sinistra. Il sentiero, adesso pianeggiante, presenta un particolare fondo di calpestio costituito da grandi lastre granitiche. Nelle vicinanze del bivio con il sentiero n. 110, che si imbecca in discesa, si trovano concentrati numerosi esemplari di corbezzolo, noto localmente come "èrbito". Questo alberello, tipico della macchia mediterranea, in autunno mostra bacche rosse e gialle accompagnate da grappoli di fiori bianchi a forma di piccoli otri. Giunti sul sentiero n. 103 si ritorna in breve a Marciana, dove è possibile visitare la Casa del Parco.



P. 193 -La scarpina da ginnastica = soulier de gymnastique pour enfant

La **fraccata** = la grande quantità.

SIGNIFICATO Gran quantità. **ETIMOLOGIA** dal settentrionalismo fraccare schiacciare, probabilmente derivato dal latino *frangere* = rompere, attraverso la forma parlata *fragicare*. È una parola usata solo al singolare: indica una grande quantità, infatti si sente parlare dei tizi ubriachi che si sono dati un fracco di botte, dell'affare che frutta un fracco di quattrini, della festa in cui c'era un fracco di gente.

Si tratta di una voce settentrionale, che però sta salendo via via alla ribalta nazionale - anche nella forma 'fraccata', o 'sfracco'. È vivace, gagliarda, e certo non aulica; etimologicamente, richiama il significato della grande quantità attraverso il peso che ha una gran mole, che schiaccia e spacca: un'associazione callida ed estremamente espressiva.

Testo originale pubblicato su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/fracco>

Il **moccio** = La morve, la bave < latino *muccus*

P. 195 - Sgusciare = glisser, s'esquiver. Onomatopea. Mais aussi < il **guscio** = la coque (uovo) --> togliere da guscio.

Sbiadire = se décolorer, se ternir

P. 196 - Il faccino = la frimousse, le minois

Sovrappensiero (soprappensiero) = distrait

Ribaltare = renverser, basculer

Fare il culo = botter le cul, foutre une raclée

P. 199 - Schiodarsi = décoller, dévisser

P. 200 - Spintonare = bousculer, donner des coups de coude

Accasciarsi = s'affaïsser, s'abattre

P. 201 - Perenne = permanent, éternel

Giulire = éprouver une joie un peu bête. L'**oca giuliva** = la bécasse, l'oie blanche

Armeggiare = bricoler, s'affairer

Sgommare = faire crisser les pneus, démarrer sur les chapeaux de roue < la **gomma** ; la **sgommata** = le dérapage, parola del 1988.

P.202 - Tirare dritto = Poursuivre son chemin, continuer, faire une entourloupette

Strattonare = tirailler, secouer

La **fitta** = l'élancement

Giocare a scala e quaranta = jeu de cartes italien, un des plus populaires, le rami

Giocare a ramino = idem Ora puoi giocarci online, **gratis** e in una delle più grandi community di **giochi** di carte sulla rete. ... - Scegli il tuo mazzo: **francese**, da torneo, tedesco...

Gratuit · Android · Jeux

Biasciare = marmonner, ou machouiller < bas-latin e onomatopea

P. 203 - Terso = limpide, clair < **tèrgere-tersi terso** = essuyer (la sueur de son front)

Attaccare bottone = engager la conversation

Scassare le palle = casser les couilles

P. 204 - La robina = diminutif de " roba " --> une petite chose

Scassare la minchia = casser la bite (les pieds, les couilles)

Sprovvéduto = mal avisé, naïf

P. 205 - Tirare il culo = botter le cul

Esserci dentro = en faire partie

Il **gancio** = le crochet. Au figuré : le personnage important

Spararla grossa = dire des énormités

Avventarsi = se lancer, se jeter

P. 207 - Il pasticcino = le petit-four (gâteau)

Sgualcito = fripé, chiffonné

P. 209 - Scontroso = ombrageux, acariâtre

P. 212 - Sfarettare = donner des coups de phare

Il **pignoramento** = la saisie < latin

P. 213 - cardiopalma = de façon palpitante

P. 214 - Il pongo = le grand singe, le gorille < anglais

Lo **spremiagrumi** = le presse-citrons

P. 215 - La chiave a stella = la clé à pipe, la clé polygonale

Luca Giurato = icône de la TV italienne, récemment décédé (émission *Unomattina*)

P. 216 - Impappinarsi = s'embrouiller, s'empêtrer. **di pappina**, **dim. di pappa nel sign. di «miscuglio molle, colloso»**. – Confondersi, interrompersi nel parlare o nel rispondere, per non avere le idee chiare, per aver perso il filo del discorso, per turbamento, ecc.: messo alle strette, s'è impappinato e non ha saputo più che dire.

P. 217 - Spelacchiato = pelé, râpé

P. 218 - Ammazza che topa = malheur, quelle chatte (sexe féminin)

Scaldare il banco = user ses fonds de culotte

P. 219 - La foschia = la brume, le brouillard.

P. 220 - Lo scarabocchio = le gribouillage -

SIGNIFICATO Macchia d'inchiostro fatta scrivendo ; scrittura illeggibile, disegno malfatto
ETIMOLOGIA etimo incerto. Probabilmente da scarabotto, che è dal francese escarbot 'scarabeo'.
Lo scarabocchio tracciato con le nostre penne a sfera è diverso da quello che lasciavano le penne intinte nel calamaio - tanto che la ragione del collegamento etimologico con lo scarabeo lascia un momento perplessi. Era infatti molto più facile che una quantità eccessiva d'inchiostro chiazasse il foglio; e se pensiamo a una macchia nera che si allarga su una superficie ecco che subito ci compare davanti agli occhi la silhouette dello scarabeo, con un bel corpace e le zampe che si diramano. Perciò diventa il paradigma del segno maldestro, sia nella scrittura, sia nel disegno - non senza una nota di tenerezza. Anche se per una mera questione tecnologica lo scarabocchio diventa più un grumo di linee che una macchia. Infatti ci si lamenta degli scarabocchi del medico sulla ricetta, e si loda il primo scarabocchio del bambino; ma si arriva anche a usare 'scarabocchio' come nomignolo tanto spregiativo quanto affettuoso (si adotta uno scarabocchio di gattino, il nipote fa la festa di compleanno con quegli scarabocchi dei suoi amici). Il che è tutt'altro che peregrino : alcuni studiosi riconoscono nel suffisso di 'scarabocchio' il modello di 'marmocchio'. Una parola davvero dolce e colorita.



P. 221 - Sbucare = déboucher < **il buco** = le trou (ou la piqûre des drogués) < latin vulgaire ; **la buca** = le trou (dans un terrain, au golf, nom des petits restaurants florentins, de la boîte postale ...)

Il **righello** = la réglette

Sbatacchiare = claquer, battre (la porte), jeter < **il batocchio** = le heurtoir, le marteau (de la porte), le battant (de la cloche), (vulgaire = la bite) < latin *battere*

L'impianto = l'installation, l'établissement, l'équipement

Il fondale = le fond, la toile de fond du théâtre

Appallottolare = faire des boulettes, une boule, froisser

P. 222 - La melma = la boue, la vase < grec ancien

Scandire = scander, marteler, scanner

Sterrato = de terre battue

Il **traliccio** = le treillis, le pylone

La **mazzata** = le coup de massue. Voir le suffixe -ATA

P. 223 - La **saracinesca** = le rideau métallique (d'un magasin) d'origine arabe, donné aux magasins de la côte italienne pour les protéger des incursions sarrasines

Cazzeffiare = glander, ddéconner

L'**infradito** = le tong de plage

Accidenti a voi = mince !, zut !, flûte !

Il **lecca lecca** = la sucette

La bamba = la cocaina ; viene da una città sudamericana, ha altri nomi : cocco, gesso, farina, polvere d'angelo, dinamite, granita, blanca, cubaita, boliviana. E ancora polvere di stelle, bonza... O perfino piscia di gatto, barella, svelta... C'è chi battezza pure le dosi, un pallino o un boccino, dalla forma sferica in cui talvolta vengono vendute. I trafficanti più prudenti, invece, parlano genericamente di merce, come se fosse un prodotto qualsiasi.

La grana = le fric < antica moneta napoletana e siciliana < latino *grana*, plurale di *granum*.

P. 224 - Il **pizzicotto** = le pinçon

Il **perizoma** = le pagne, le string < grec

Biassiccare = marmotter, mâchonner

P. 225 - **Del Piero e Pippo Inzaghi** = le premier était capitaine de la Juventus de Turin jusqu'en 2023 ; le second est entraîneur du Palermo

La **Big Babol** = chewing gum souples avec beaucoup de jus de fruits

Appicciare = coller, refiler

Lo **scontrino** = le ticket, le récépissé

Inceppare = entraver, gêner, coincer < il **ceppo** = la souche, le billot, le rondin

Schiantarsi = se briser, se fracasser

P. 226 - **Giulio Borrelli** = grand journaliste alors correspondant aux USA et homme politique de l'Italie contemporaine. Depuis 2017, il est maire de sa commune, Atesa (Abruzzo)

Il **mazzo** = le bouquet, le jeu

P. 228 - **Esagitare** = agiter, troubler

Lo **svolazzo** = le voltigement, le volettement (oiseaux) ; le paraphe

P. 229 - La **tuta** = le bleu de travail, la combinaison. [abbrev. e adattam. del nome fr., tout-de-même, di questo indumento, ideato nel 1919-20 dal pittore futurista Thayaht (pseudonimo di Ernesto Michahelles), al quale, secondo alcuni, si deve attribuire anche la coniazione del neologismo, che riprodurrebbe, schematizzato, il modello dell'indumento, mediante una grande T sovrapposta a una U ad angoli retti, col taglio divaricante dei calzoni che rappresenterebbe una A]. – Indumento costituito da casacca e pantaloni, anche uniti in un solo pezzo, con tasche e apertura sul davanti a bottoni o a cerniera lampo;

indossata generalm. dagli operai sopra gli abiti normali per evitare di sporcarli durante il giorno o per preservarli da particolari condizioni ambientali

Darsi il cambio = se relayer

P. 233 - **Beccare** = picorer ; attraper, choper

La **retata** = la rafle, le coup de filet

Il **tombino** = la bouche d'égout

Il **picciolo delle foglie** = le pétiole = il **peduncolo**

P. 234 - La **grondaia** = la gouttière

P. 235 - La **billetta** = la billette. Une **billette** est une barre ou pièce de métal allongée qui sert d'intermédiaire relativement massif avant une mise en forme spécifique. Il est produit semi-fin commun de l'**industrie métallurgique**, et en particulier de l'industrie de l'**aluminium** ou du cuivre

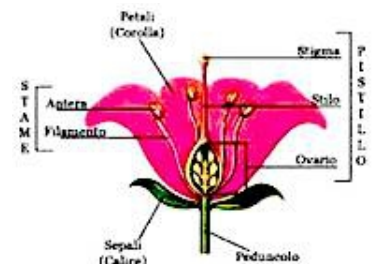
P. 236 - **Essere su di giri** = être revigoré, se défoncer.

P. 237 - **A tutto tondo** = sous toutes ses facettes

P. 239 - La **smorfia** = la grimace, la singerie ; dictionnaire magique napolitain pour interpréter des signes, des rêves...

P. 240 - **Scarabocchiare** = barbouiller, gribouillere

A scatafascio = aller mal, foutre le camp (situation)



Pile de billettes

P. 241 - Inzupparsi = s'imprégner, se tremper < la **zuppa**.

Il **giubbotto** = le blouson, le gilet < la **giubba** = la veste < lingua araba. In un secondo senso da una parola latina = criniera del leone

La **pozzànghera** = la flaque < latino

P. 242 - La calla = l'arum ----->

P. 243 - La presina = la poignée

P. 244 - Agghindato = pomponné, guindé < français *guinder*.

P. 245 -Lo sgorbio = pâté (tache d'encre), gribouillage < latin *corpius*. Cf Lo scorpione

P. 246 - Spicciare = décoller, séparer

P. 247 - Scombinare = mélanger, embrouiller

P. 248 - L'anta = la porte, le volet < latin = les montants de la porte

L'**assorbente** = la serviette hygiénique

Sgozzato = égorgé, saigné, étrangler

P. 249 - Insudiciare = souiller, salir

P. 250 - Smammare = ficher le camp

Biasciare = marmonner, mâchonner (e **biasciare**) v. tr. [forse lat. **blaesiare*, der. d-
i *blaesus* «bleso»] (io *biàscico* o *biàscio*, tu *biàscichi* o *biasci*, ecc.). **1.** Rimuovere
il cibo in bocca con molta saliva, senza masticarlo, spec. detto di chi non ha
denti: *b. un pezzo di pane* ; *la vecchietta continuava a b. il boccone*. Per estens.,
mangiare lentamente e svogliatamente : *lo sventurato vicario stava, in quel
momento, facendo un chilo agro e stentato d'un desinare biasciato senza
appetito* (Manzoni) ; *il bambino biasciava la carne senza inghiottirla*. **2.**
a. Pronunciare male e in modo confuso, storpiando le parole: *ha biasciato
qualcosa che non ho capito* ; anche *ssol.: più che parlare, biascia* ; fig. *b. una
lingua*, parlarla stentatamente. **b.** Proferire parole, frasi a voce bassa e in modo
poco comprensibile, muovendo le labbra come fa chi mangia biasciando :
continuava a biasciarle delle barzellette salate nell'orecchio (Verga) ; *b. il
rosario* ; *b. paternostri, avemmarie*, recitare sommessamente con rapido
movimento delle labbra.

Il **luccicone** = la grosse larme

Il **mocio** = le balai à franges. Inventato negli Stati Uniti d'America da Eddy Key, che lo brevettò nel 1837, fu
perfezionato nel 1956 dallo spagnolo Manuel Jalón Corominas. Il termine "mocio" è l'italianizzazione della
parola spagnola *mocho*.

P. 251 - Il mago Otelma = né le 8 mai 1949, Marco Amleto Belleli devient un personnage de la TV
italienne. Son nom de scène est l'anagramme de son second prénom.

P. 252 - Il tombino = la bouche d'égout

P. 253 - La varechina = l'eau de Javel, (o **varecchina**; region. **varichina**) s. f. [der. del fr. *varech* (v.)]. –
Nome di liquidi usati per candeggiare fibre tessili, tessuti, ecc., costituiti da soluzioni diluite di ipoclorito
di sodio (con tenore di cloro attivo del 2-4%, o più concentrato), contenenti anche carbonato e talo. *Varech*
< ancien normand = épave

Incepparsi = se coincer, se gripper

P. 256 - Lo spumante = le mousseux < La **spuma** < *spuere* = sputare

La **botte** = le coup, et aussi : le feu d'artifice

Alla rovescia = à l'envers, de travers

Accudire = vaquer, s'occuper, assister

P. 257 - Il minici-ciolo = è un piccolo petardo contenente poca materia attiva, annoverato nella .

È vendibile esclusivamente ai maggiori di 18 anni.

È costituito da un piccolo tubo di cartone (0,5 cm di diametro e 4,5 cm di lunghezza) chiuso a un'estremità
da una categoria 2 dei fuochi pirotecnici in gesso. All'interno vi è il materiale attivo, consistente
in 0,05 g di polvere flash, equivalenti a un potere calorifico di circa 400 J, preceduta da una quantità
minore di polvere nera ad effetto rallentato per l'anti-esplosione immediata.

La parte di accensione è costituita da una miccia. Non è più in uso la capocchia a sfregamento da accendere
su una superficie ruvida o con una fiamma.

Cavare = arracher, ôter

Il **tarlo** = le ver rongeur

La **rogna** = la gale

Sbirciare = regarder à la dérobée, lorgner



Il **macinato** = La mouture, le hachis

P. 258 - La carta stagnola = le papier d'aluminium.

Febbraio è sbarazzino.

Poesia de Vincenzo Cardarelli (1° maggio 1887-1959).

Non ha i riposi del grande inverno

ha le punzecchiature, i dispetti

di primavera che nasce.

Dalla bora di febbraio

requis non aspettare.

Questo mese è un ragazzo

fastidioso, irritante

che mette a soqquadro la casa,

rimuove il sangue, annuncia il folle

marzo

periglioso e mutante.

Sfottere = se ficher de, se payer la tête de

Planare = planer

La **serranda** = le volet roulant, le rideau métallique

Il **coccio** = La terre cuite, le tesson

P. 259 - Accalcarsi = se presser, s'entasser < la **calca** =

Impastare = pétrir, malaxer, mélanger

P. 261 - La merendina = le goûter

La **rosetta** = 1) la petite rose, 2) la molette, la rondelle

Il **carrellino** = le chariot

A fiorame = à fleurs

P. 262 - Il sèdano = le céleri

Il **volantino** = le tract

Il **manifesto** = l'affiche, le manifeste

Il **troiaio** = la porcherie, le bouge

P. 263 - Dar retta = écouter, croire

Parare = parer, orner, protéger

La **grana** = 1) le grain, 2) le pépin, l'embêtement, 3) le fric, 4) le parmesan

P. 265 - La SR = Aprilia SR, scooter En 1992, le SR 50 est le premier scooter Aprilia à être lancé sur le marché. Techniquement, il possède un frein à disque à l'avant (à tambour à l'arrière), un moteur Minarelli vertical (comme sur le MBK Booster).

En 1994, il a été le premier scooter avec un refroidissement liquide sur le marché. En 1997, il a été le premier scooter 50 cm³ avec freins à disque avant et arrière.

P. 266 - Il Jack Daniel' = Le Jack Daniel's **est un whisky, mais également un bourbon**, car il respecte la teneur minimale en pourcentage de maïs, à savoir 80 %. Bien que son procédé de filtration soit unique et que son lieu de production se situe dans le Tennessee, un Jack Daniel's est un bourbon whisky aux arômes boisés et vanillés.

Il **tonfo** = la chute, le bruit de la chute, l'échec

Trombare = baiser, coller

Spiacciare = écraser, écrabouiller

Il **grappino** = le petit marc, la goutte

P. 267 - Sbilenco = bancal, biscornu, tordu

Snocciolare = dénoyauter, débiter

P. 268 - Arrovellarsi = se tourmenter, s'en faire

La **fica** = la nana, ou : le sexe féminin

P. 269 - Fare le vasche = faire des longueurs

Bovio = **Giovanni Bovio** (1837-1903), homme politique républicain, franc-maçon

La **friggitoria** = La friterie

L'**ombretto** = le fard à paupière

P. 270 - Moira Orfei = nom de scène de **Miranda Orfei** (1931 dans le Frioul-2015 à Brescia), actrice et artiste du cirque (" la reine du cirque "), écuyère, dresseuse d'éléphants de colombes, etc. Elle tourne de nombreux films à partir de 1960.

P. 271 - La topa = le " cul ", le sexe féminin

P. 272 - Lo zonzellaio = le marchand de pizzas (la **zonzella** = **pasta di pane frita con forma di ciabatta**) ; La ciabatta est un pain croquant avec une mie bien alvéolée. Elle est préparée à partir d'une pâte au taux d'humidité supérieur aux autres pains et avec de l'huile d'olive (ou de l'huile de grignons d'olive, un sous-produit du processus d'extraction de l'huile), du sel et de la levure ou levain.

La **cannuccia** = la paille (pour boire dans un verre)

Il **Big Babol** = chewing gum

L'Estathe = Infusion de thé (eau, thé), jus de pêche (9,5 %), sucre, arômes, dextrose, jus de citron (0,2 %), exhausteur de goût (acide ascorbique), acidifiants (acide citrique, citrate de calcium)

P. 273 - La manfrina = La rengaine, et danse poémontaise

Stringi e stringi = tous comptes faits

La **patacca** = 1) monnaie sans grande valeur, 2) toc, pacotille, 3) médaillon, crachat 4) (Vulgaire) la chatte

La **bòtola** = la trappe

Renato Zero = cantautore italien (Renato Flacchini, 1950-). Son premier album sort en 1973. La chanson indiquée est de 1995 (voir le texte ci-dessous)

Lo **sbrano** = le fait de dévorer

P. 274 - Sbatacchiare = claquer (la porte)

P. 276 - a mezz'asta = en berne, à mi-hampe

Abbarbicarsi = prendre racine, s'accrocher.

I migliori anni della nostra vita

Les meilleures années de notre vie

(Testo : Guido Morra (1956 -)

Musica :Maurizio Fabrizio (1952-)

Interprete : Renato Zero, 1995

Sulle tracce dell'imperfetto)

Penso che ogni giorno sia come
una pesca miracolosa
e che è bello pescare sospesi su di una
soffice nuvola rosa

Io come un gentiluomo,
e tu come una sposa
Mentre fuori dalla finestra
si alza in volo soltanto la polvere.
C'è aria di tempesta !

Sarà che noi due siamo di un altro
lontanissimo pianeta.

Ma il mondo da qui sembra soltanto
una botola segreta.

Tutti vogliono tutto per poi accorgersi
che è niente.

Noi non faremo come l'altra gente,
questi sono e resteranno per sempre...

I migliori anni della nostra vita

I migliori anni della nostra vita

Stringimi forte che nessuna notte
è infinita

I migliori anni della nostra vita
Stringimi forte che nessuna notte
è infinita

I migliori anni della nostra vita
Penso che è stupendo restare al buio
abbracciati e muti,

Je pense que chaque jour est -comme une pêche
miraculeuse

et qu'il est beau de pêcher suspendu à un
doux nuage rose

Moi comme un gentilhomme
et toi comme une épouse
tandis qu'en-dehors de la fenêtre
ne s'envole que de la poussière.

Il y a un air de tempête !

Ce doit être parce que nous sommes d'une autre
planète très lointaine.

Mais d'ici le monde semble seulement
une trappe secrète

Tout le monde veut tout pour s'apercevoir ensuite
que ce n'est rien.

Nous, nous ne ferons pas comme les autres,
qui sont et resteront pour toujours...

Les meilleures années de notre vie

Les meilleures années de notre vie

Serre-moi fort car aucune nuit
n'est infinie

Les meilleures années de notre vie
Serre-moi fort car aucune nuit
n'est infinie

Les meilleures années de notre vie

Le pense qu'il est stupéfiant de rester dans l'obscurité
serrés dans les bras l'un de l'autre et muets,

come pugili dopo un incontro.
Come gli ultimi sopravvissuti.
Forse un giorno scopriremo che non
ci siamo mai perduti...
E che tutta quella tristezza in realtà,
non è mai esistita !

I migliori anni della nostra vita
I migliori anni della nostra vita
Stringimi forte che nessuna notte è infinita
è infinita
I migliori anni della nostra vita !
Stringimi forte che nessuna notte è infinita
è infinita
I migliori anni della nostra vita.

come des boxeurss après une rencontre,
comme les derniers survivants.
Peut-être qu'un jour nous découvrirons que
nous ne nous sommes jamais perdus...
et qu'en réalité toute cette tristesse
n'a jamais existé !

Les meilleures années de notre vie
Les meilleures années de notre vie
Serre-moi fort car aucune nuit
n'est infinie
Les meilleures années de notre vie !
Serre-moi fort car aucune nuit
n'est infinie
Les meilleures années de notre vie.

Guido Morra (1956-) est un des paroliers les plus demandés par de nombreux chanteurs et chanteuses.
dont Renato Zero, et un vingtaine pour le Festival de Sanremo

Maurizio Fabrizio (1952-) compositeur pour de nombreux artistes , dont 33 titres pour le Festival de Sanremo.

P. 278 - La pensilina = l'abribus è un'infrastruttura accessoria caratteristica di vari tipi di trasporto, specialmente ferroviario e stradale; è costruita allo scopo di fornire un riparo dalle intemperie ai viaggiatori in attesa nelle fermate e nelle stazioni. " Per definizione la **pensilina** è una struttura addossata a parete, autoportante, dunque a sbalzo, di dimensioni contenute". "La **tettoia** ((= la marquise, le auvent) invece è sempre una costruzione addossata a parete ma **che** poggia frontalmente su due o più colonne/pilastri e può raggiungere dimensioni notevoli".

Basito = ébahi, évanoui

P. 281 - Allampanato = maigre, sec

P. 282 - Il groppo = le noeud (sens figuré (dans la gorge) < haut allemand // **gruppo** = massa

P. 285 - Sbracciarsi = retrousser ses manches

L'impennata = l'emportement

Maciullare = écraser, écrabouiller

P. 286 - Lo scòrfano = la rascasse ; le laideron < grec ancien = scorpion

La **zattera** = le bac, le radeau < Imbarcazione piatta e rettangolare, usata per il trasporto marino, fluviale o di salvataggio; imbarcazione di fortuna o primitiva, formata da un assemblaggio di tronchi o frasche

ETIMOLOGIA etimo incerto, forse da una forma precedente *zatta*, di plausibile origine germanica.

P. 288 - Il centrino = le napperon. La **tovaglia** = la nappe. Il **tovagliolo** = la serviette < ancien français *toailhe*

P. 289 - Marcescente = pourrissant, en dissolution. Cf. **marcio**, **marcire** < latin

P. 290 - Il tràmpolo = l'échasse = Ciascuno dei due lunghi bastoni, forniti di mensolette per appoggiarvi i piedi, usati per camminare tenendosi a una certa altezza dal suolo, per gioco, negli spettacoli del circo equestre, durante le manifestazioni del carnevale, per scopi pubblicitari, o anche, in alcuni paesi, per sorvegliare gli armenti, per attraversare acquitrini, o nel corso di danze ritual

La **tarma** = la mite. Nome comune degli insetti lepidotteri della famiglia tineidi, noti anche come *tignole*, originari dell'Europa, ma oggi diffusi in tutto il mondo, che si nutrono di materiale organico disseccato (in partic. vari tipi di tessuti : lana, piume, pellicce).

P. 292- lampanato = **SIGNIFICATO** = **Alto e magro**. **ETIMOLOGIA** derivato di lampana, variante di "lampada". Che somiglia ad una lampada. È una parola che capita spesso di sentire, che conferisce dei bei connotati scherzosi al significato di alto e magro - connotati che si possono comprendere ritrovando un contatto con l'immagine etimologica.

Per la verità esistono idee diverse su quale sia questa immagine: la metafora della lampada potrebbe riferirsi propriamente al fusto della lampada - per cui è allampanato chi ha le fattezze di un lampione; altrimenti potrebbe essere riferita alla trasparenza della lampada - che fa passare la luce come sembra faccia una persona estremamente magra e sottile. Avere ben presente l'immagine che originariamente significa questa parola permette di usarla con forza espressiva; se si parla del cugino allampanato o dell'allampanato ragazzo di nostra figlia avendo in cuore la figura allungata di una lampada, questa parola diventerà concreta, materiale, e viva.

P. 297 - Puntinare = pointiller, parsemer

La **betulla** = le bouleau < latin et gaulois, arbre historique avec lequel on fabriquait les faisceaux des légionnaires dans la Rome antique

Sbilenco = bancal, biscornu

Civettare = faire la coquette < la **civetta** = la chouette, la **civetteria** = la coquetterie : Ora chiariamo un ultimo punto : perché siamo andati ad arruffare le penne della civetta, che ha già tanto da fare a trasportare le lettere da Hogwarts ? Perché proprio a lei addossiamo la responsabilità di tanta vanità, quando nell'antica Grecia era invece simbolo di saggezza ed era sacra nientemeno che ad Atena ? Be', nell'arte venatoria le civette venivano ammaestrate per essere usate come richiamo per altri uccelli, per attirare la loro attenzione. Tutto qui. Se poi ci chiediamo come cavolo siamo arrivati alla parola civetta, quando in latino l'animaletto veniva chiamato *strix* (da cui strega), lo dobbiamo al potere delle onomatopee: il verso *ciù ciù* ha dato vita ad esiti simili in altre lingue romanze, come il francese *chouette*, che oltre a voler dire civetta, significa anche carino, grazioso. *Chouette*, no ?

Molleggiato = moelleux, souple

P. 298 - La **balena** = la baleine, au sens figuré personne grosse et forte

Appuntire = tailler en pointe

Fare cilecca = rater, s'enrayer. ETIMOLOGIA etimo incerto. Forse dal tedesco schleck!, esclamazione di scherno propria dei dialetti bavaro-austriaci; forse dal germanico slag, colpo (che nel tedesco odierno è Schlag). Questa parola, molto colorita, oggi vive prevalentemente nell'espressione **fare cilecca** : questa espressione significa 'fallire', e nasce in riferimento all'arma da fuoco la cui cartuccia non esplode, mancando il colpo. Si può quindi parlare dell'amico che giocando a basket prova un tiro ardito e fa cilecca, della promozione del nuovo prodotto che però fa cilecca e, volgarmente, dell'amante entusiasta che, al dunque, fa cilecca. Ma 'cilecca', in origine, ha un significato ben diverso : la cilecca, anticamente, era la burla, la beffa ; in seguito passò ad indicare il brutto scherzo di una promessa non mantenuta. È facile intendere come da questa linea di significati si sia originato quello ad oggi più diffuso: il passo fra la beffa o la promessa disattesa e il fallimento è davvero breve.

Stranito = abruti, vaseux, mais **straniato** = éloigné, étrange

Tracagnotto = courtaud, râblé, massif et gros

P. 299 - **Screpolato** = gercé < la **crepa** = la fissure < latin *crepare* = exploser, éclater

P. 301 - Lo **scivolo** = le toboggan

Il **girello** = la trottinette

Il **forasacchi** = le brome (botanique)

Il **formicaio** = la fourmillière < la **formica** = la fourmi < latin *formus* = chaud, parce que sa pique brûle. **Il formicolio** = le fourmillement

P. 302 - **Sbragato** = débraillé

P. 304 - **Lercio** = crasseux (Cf. **guercio** (= bigleux), **sbilenco**)

Lo **spolverino** = la brosse (du coiffeur)

Esfoliante = exfoliant

Gettonato = écouté. SIGNIFICATO Che ha grande successo, che è molto apprezzato e popolare. ETIMOLOGIA derivato di gettone, dal francese: jeter gettare, che nel medioevo significava anche calcolare. Questa parola è il retaggio di un passato recente (che pare lontano come un medioevo) in cui si usavano monete o gettoni per chiamare dai telefoni pubblici e per ascoltare le canzoni al juke-box. Gettonare qualcosa o qualcuno significava investirvi gettoni - e quindi si gettonavano genitori e cantanti famosi. Il gettonato, per come lo intendiamo oggi, deriva comunque dal gettonare una canzone o un cantante al juke-box : un cantante gettonato era ovviamente un cantante di successo, popolare, apprezzato

Lo **specchio** = le miroir, le rétroviseur

P. 309 - **Fare la pottina** = exprimer sa colère, ou faire la pute

P. 310 - **Zarrillo** = Michele Zarrillo, chanteur romain né en 1957, qui avait gagné le Festival de Sanremo en 1987

P. 311 - **Sterzare** = braquer. SIGNIFICATO Azionare lo sterzo per cambiare la direzione di un veicolo, cambiare direzione o tendenza in modo brusco; dividere in tre parti, ridurre di un terzo ETIMOLOGIA nei primi significati, dall'ipotetica voce longobarda sterz 'manico dell'aratro'; nei secondi, composto parasintetico di terzo. Si sterza girando il volante, ma se ci fermiamo a guardare questa parola non si può ignorare quel richiamo al 'terzo' che sembra ci echeggi dentro. Ebbene, le cose si chiariscono considerando che non c'è un solo 'sterzare', ma ce ne sono due diversi che hanno finito per convergere nella stessa

forma. Emerge per primo, in italiano, lo sterzare che ci è più consueto: parlando di veicoli descrive un ruotare le ruote (!) azionando lo strumento apposito, lo sterzo, al fine di dirigerli. Sterza il carro, sterza la moto, sterza l'automobile. E l'origine longobarda - è stata ricostruita la voce *sterz*, che aveva il significato di 'manico dell'aratro' - non ci stupisce molto. Infatti una grande parte dei termini di ascendenza longobarda che ancora oggi usiamo afferisce agli ambiti delle prototecnologie del lavoro (specie alla falegnameria); così parlando dell'automobile più sontuosa non possiamo ancora oggi allontanarci troppo dalla fatica dell'aratro, conservata a partire dai dialetti fra Emilia, Lombardia e Veneto fino al Settecento, quando il verbo 'sterzare' è attestato nella lingua nazionale. Peraltro lo sterzare è anche passato a significare in genere un voltare deciso, brusco rispetto a una direzione o una tendenza precedente, quindi dopo tanti litigi sterziamo su posizioni meno conflittuali, riconsiderando abitudini un po' viziose sterziamo verso uno stile di vita più salutare, visto che alla festa non ci sono molte persone interessanti con cui parlare sterzo sul vino. Ma il terzo? Sterzare, con un successo molto più magro perché emerso nell'Ottocento e già relegato in contesti specialistici, ha anche il significato di 'dividere in tre', o di 'ridurre di un terzo'. Oggi si usa soprattutto in silvicoltura per descrivere un diradamento dei boschi operato per lasciare spazio alle piante più rigogliose (e qui il senso della riduzione di un terzo diventa del tutto approssimativa: la proporzione reale varia). Non c'è quasi modo di usarlo senza disorientare chi ci ascolta: sterzare una torta?, sterzare un gruppo?, sterzare un fondo? Dal contesto ci si arriva al fatto che si tratta di un dividere in tre o di ridurre di un terzo, ma la nostra immaginazione cerca subito una compatibilità metaforica col giro di volante.

A troncamacchia = en allant très vite et n'importe comment; Utilisé rarement en Toscane (je le trouve pour la première fois) = à en couper les branches du maquis, du buisson.

P. 315 - Spegnere-spensi-spenso = éteindre. Conjuguer le passé remoto

La **topa**, la **fica** = le con (sexe féminin). **Topa** = à l'origine féminin de **topo** (le rat). **Fica** < bas-latin, fruit du figuier, figurant la vulve dès le grec ancien. **Far la fica** = mettere il pollice tra il medio e l'indice per figurare la vulva.

Il **recinto** = l'enceinte, la clôture, l'enclos <)articipe passé de **recingere** < latino

Il **buttafuori** = le videur

Il **display** = l'écran, l'affichage, l'exposition

Ammaliare = envoûter < la **malia** = enchantement, charme.

1.1.Pratica magica che mira a soggiogare la volontà altrui o a ottenere effetti soprannaturali; incantesimo, sortilegio, maleficio: fare una malia; essere vittima di una malia.

1.2.Attrazione irresistibile, forza di seduzione; fascino, incanto: la malia di uno sguardo, di un sorriso.

Baluginare = clignoter, briller < bas latin et *lucere* = luire

Sgusciare = glisser, s'esquiver, filer (se tirer). Onomatopea

P. 316 - Ormeggiare = s'amarrer, mouiller (nave) < oram

Sverginare = dépuceler < **vergine**

Rhythm is a dancer = chanson du groupe allemand Snap! de mars 1992

Schiantare = fracasser, écraser

Sciogliere-sciolsi-sciolto = défaire, dénouer, dissoudre

Snodare = dénouer, délier

Incepparsi = se coincer, s'enrayer, se gripper

P. 317 - Lap dance = Le *lap dance*, qu'on peut traduire par « danse dans le giron », ou **danse-contact** au Canada francophone, est une forme particulière de danse érotique offerte dans certains *strip clubs* (ou boîtes de nuit) dans lesquels une personne est assise et une autre danse en contact avec elle ou à proximité.

Selon la juridiction locale et le niveau de tolérance de la communauté, le *lap dance* peut prendre des formes diverses. Le terme et la réalité qu'il désigne sont nés aux États-Unis. Le pionnier est le Melody Theater de New York qui, au cours des années 70, a eu l'idée de *strip show* avec participation du public à la fois sur scène et hors de la scène.

Il **talent scout** = Un talent scout, également appelé découvreur de talents, est une personne chargée de repérer de nouveaux artistes et de nouvelles opportunités pour le label.

Fioccare = tomber, pleuvoir, à gros flocons

P. 318 - Scodinzolare = frétiller de la queue, se déhancher

La **mezza sega** = branleur < **sega** dans le sens de masturbation. **Farsi una sega** = se branler. **Farsi sega a scuola** = faire l'école buissonnière, sécher les cours. Un **sega** = un bon à rien

P. 319 - Chiavare = baisser, tringler, rouler (tromper)

Fare le scarpe a = couper l'herbe sous le pied

P. 321 - MDMA = La MDMA est une substance synthétique habituellement connue sous le nom d'ecstasy, bien que ce terme soit aujourd'hui généralement utilisé pour désigner un large éventail d'autres substances.

La **teglia** = plat à rotir dans le four < latin *tegula* = Recipiente di cucina di rame stagnato, ferro smaltato,

alluminio, acciaio inossidabile, ecc., con fondo piatto e sponde basse, munito talvolta di due prese laterali, che serve per cuocere vivande o dolci nel forno. Une *barquette*.

Il **tòrsolo** = le trognon diminutif de **torso** = trognon

P. 322 - **Setacciare** = tamiser. Il **setaccio** = le tamis

Il **pesa** = le poids, du lourd

P. 323 - **Sfocato** = flou, mal défini

P. 324 - **Sbalzato** = éjecté

Estromesso = exclu

La **scala** = (a carte) la séquence, la quinte = La suite, parfois appelée quinte en français, ou straight en anglais, **est formée de cinq cartes de rang consécutif** (et d'au moins deux couleurs différentes, sinon il s'agit d'une quinte flush). Pour la décrire, on donne le rang de la plus haute carte (exemple, suite au huit).



Il **tris** = (a carte) le brelan = trois cartes de même valeur (3 as)

P. 325 - La **puttanella** = la petite pute

Sgranchirsi = se dégourdir (les jambes)

P. 327 - **Mozzare** = couper, trancher, couper court à

Mandare a puttane = envoyer se faire foutre

P. 328 - Il **laminatoio** = le laminoir

Eva Henger = née le 10 mai 1969 à Győr (Hongrie), est une actrice, chanteuse, présentatrice de télévision et ancienne actrice pornographique hongaro-italienne.

Elle remporte le titre de Miss Teen Hungary en 1989 et Miss Alpe Adria 1990. En 1990 elle part en Italie, devient la compagne du producteur de films pornographiques **Riccardo Schicchi**, avec lequel elle se marie et a deux filles. Après s'être produite dans des clubs de strip-tease en Italie, elle tourne en 1993 son premier film pornographique, sous la direction de **Rocco Siffredi**. Sa carrière d'actrice X se poursuit jusqu'en 2001.

Populaire en Italie, où elle anime un talkshow sur la chaîne de télévision publique Rai Uno, et a un rôle secondaire dans le film *Gangs of New York*.

P. 329 - Il **ciarpame** = le résidu, [der. di *ciarpa*2]. – Insieme di ciarpe, di cenci, quantità di roba inutile e vile : *materassi, vasellame, Lucerne, ceste, mobili* : *ciarpame Reietto, così caro alla mia musa* (Gozzano). < français écharpe

Cisposo = chassieux

Il **frantumatore oyen-Âge** = le concasseur

I **frantumi** = les débris, les morceaux

Lo **spunzone** = coup de coude, grosse pointe de fer

Trucioloso = plein de copeaux

P. 330 - **Smaniare** = s'agiter, brûler d'envie

La **doccia a singhiozzo** = (la douche) par à-coups, par accès

Striscia la notizia = comédie arrivée à sa 37e série télévisée

Piegata di schiena = le cul à l'air

Il **traliccio** = le trillis, le pylone

Fare perno = pivoter. Il **perno** = le pivot, l'axe

La **siviera** = la poche à coulée de fonte

P. 331 - Il **convertitore** = le convertisseur

La **faccia tosta** = le culot, le cran

Cristonare = < Cristo, équivalent de jurer

Scaraventare = jeter, balancer, expédier

P. 332 - L'**àrgano** = le treuil, le cabestan. [lat. **argānum*, dal gr. ὄργανον attrav. il pl. τὰ ὅργανα (cioè τὰ ὄργανα, con articolo incorporato)]. – Apparecchio che serve a esercitare elevati sforzi di trazione per sollevare o trascinare carichi; generalm. è costituito da un tamburo (per lo più ad asse orizzontale), sul quale viene avvolta una fune (o anche un cavo o una catena), che viene fatto rotare a mano o mediante motore, tramite rotismi demoltiplicatori; è detto anche *cabestano* quando il tamburo è ad asse verticale (in tal caso il tamburo è solitamente a profilo concavo ed è detto *campana*)

Il **capoarea** = le chef de zone.

P. 334 - **Sfolgorare** = resplendir, éclater

L'**elmetto** = le casque < langue gothique

P. 336 - **conversazione alla menga** = conversation stupide, à la con

Body Gym = Le Body Gym sera axé sur le travail de la totalité du corps, tandis que le Body Sculpt



sera axé sur le travail du haut du corps. Il est à noter que ces deux cours s'adressent à un public de tout âge où les mouvements sont simples, faciles à reproduire et efficaces.

Toremara = flotta italiana qui assure entre autres la ligne Piombino-Isola d'Elba

P. 337 - Spaparanzare = se vautrer. Questa voce propria dei dialetti centro-meridionali ha avuto una fortuna enorme. Il che è naturale, vista la sua carica espressiva.

Spaparanzarsi significa sedersi o sdraiarsi nella maniera più comoda - senza grande cura nella compostezza (= sobriété, bonne tenue). Rappresenta la realizzazione dell'abbandono supremo, una goduria da cui è difficilissimo risorgere. Ci si spaparanza sulla sdraio in veranda dopo pranzo, gli amici si spaparanzano sul divano lasciandoti i piatti da lavare, e ci si legge un bel libro spaparanzati al sole sulla spiaggia.

Questa forma si alterna allo 'spaparacchiarsi' - col medesimo significato e con dei connotati forse perfino meno compassati. Inoltre, sono frequenti metatesi come 'sparapanzarsi' o 'sparapacchiarsi'.

L'etimo di questo termine è dei più incerti. C'è chi lo liquida come voce fonosimbolica - ma il carattere onomatopeico talvolta contribuisce alla spiegazione dell'etimo di una parola senza esaurirla. C'è chi lo accosta a 'papera', senza che però siano evidenti dei collegamenti semantici. Altri lo avvicinano alla 'paranza', imbarcazione che, a coppie, tiene aperta una rete a strascico (= au chalut). Altri ancora vi vedono una chiara composizione (attraverso una metatesi) di 'sparare', che ebbe come primo significato quello di 'aprire, sventrare', e di 'panza', cioè 'pancia' - descrivendo quindi una posizione che espone particolarmente la pancia. Quale che ne sia la derivazione, il risultato è dei più efficaci - vera cifra della nostra cultura, che sa come sigillare con la miglior parola il momento dell'agio più immoto, piacevole e completo.

Testo originale pubblicato su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/spaparanzarsi>

Lo **stridore** = le grincement, le crisement

P. 338 - Il cardiopalma = la palpitation < Il cardiopalmo (anche cardiopalma o palpitazione del cuore, **dal greco antico καρδιά/cuore e παλμός/palpitazione**) è la percezione accentuata del proprio battito cardiaco, percezione che normalmente non avviene.

P. 340 - La buccia = la peau (d'un fruit), l'écorce <Lat. volg. *bucea, der. di *buca, variante di būcca 'guancia', che ha assunto il sign. di 'escrescenza, crosta, scorza' • ou dal latino praepuccia. Cf. l e prépuce

La **rogna** = la gale, la peste

P. 341 = la pozza = la mare

La **polla** = la source, le point d'eau. Etimologia sconosciuta

P. 343 - CISL = La **Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori (CISL)** è una confederazione sindacale italiana di ispirazione cattolica e riformista fondata a Roma il 30 aprile 1950. Storicamente fu collaterale al partito della Democrazia Cristiana, pur mantenendo sempre la propria autonomia dall'area politica e confessionale di appartenenza.

Prima del fascismo, sull'onda dell'impegno del movimento cattolico prodotto dalla enciclica di [papa Leone XIII, Rerum novarum](#), era esistita, dal 1918 al 1926, una Confederazione Italiana dei Lavoratori (CIL). L'odierna CISL, fondata il 30 aprile 1950, ha le sue origini nella **Libera CGIL (LCGIL)**. La LCGIL fu costituita il 15 settembre del 1948 da una scissione della corrente cristiana guidata dalle ACLI della neonata Confederazione Generale Italiana del Lavoro (CGIL), frutto del Patto di Roma, firmato da Giuseppe Di Vittorio, Emilio Canevari, Bruno Buozzi e Achille Grandi. Il nome **Libera CGIL** fu mantenuto per quasi 19 mesi e voleva sottolineare, dal punto di vista dei fondatori di tale sindacato, la differenza con la CGIL da cui si era appena scissa.

Voir son histoire complète à son nom sur *Wikipedia italiano*

UIL = **L'Unione Italiana del Lavoro (UIL - Union italienne du travail)** est un syndicat italien fondé en 1950. L'UIL est affiliée à la Confédération européenne des syndicats et à la Confédération syndicale internationale. À ne pas confondre avec le syndicat homonyme qui exista de 1918 à 1925.

Au sortir de la période fasciste pendant laquelle seuls les syndicats uniques corporatifs existaient, est née en la Confédération générale italienne du travail (Cgil unitaire) prenant la suite de l'ancienne *Confederazione Generale del Lavoro* (CGdL) d'avant le fascisme. Les tensions politiques sur fond de guerre froide entre les partis politiques fondateurs de la nouvelle démocratie italienne, communistes, chrétiens-démocrates et socialistes, ont amené des divergences de vues sur la conduite de l'action syndicale et ont conduit à deux scissions. La première à partir de avec la création par l'aile chrétienne-démocrate de la CISL, puis la seconde qui créa l'UIL en 1950 avec une aile emmenée par les socialistes et démocrates se réclamant de l'héritage réformateur du dirigeant syndical Bruno Buozzi (assassiné par les nazis en 1944[2]). Malgré les difficultés, la jeune union syndicale comptera environ 400 000 adhérents à la fin de l'année 1950. En 2011, l'UIL revendiquait 2 196 442[1] adhérents.

USL = Un'**azienda sanitaria locale** (abbreviato ASL) o azienda unità sanitaria locale (AUSL) è un ente pubblico della pubblica amministrazione italiana, deputato all'erogazione di servizi sanitari in un determinato territorio, di solito provinciale. In singole regioni assume diverse denominazioni (ASP, ASM, ATS, AST). Ex **Unità Sanitaria Locale**.

Assolve ai compiti del Servizio Sanitario Nazionale e delle altre incombenze previste dalla legge in uno specifico ambito territoriale.

I servizi sanitari erano originariamente gestiti dalle casse mutualistiche (risalente all'istituzione dell'INAM nel 1943 e recepito dalla Repubblica Italiana nel 1947) che avevano evidenti disparità di trattamento tra lavoratori e disoccupati o sottoccupati.

Con l'istituzione del Servizio sanitario nazionale attraverso la legge del 23 dicembre 1978 n. 833, i servizi sanitari

divenivano totalmente a carico statale, si erogavano in tutto il territorio nazionale in ottemperanza di quanto già predisposto dall'articolo 32 della Costituzione della Repubblica Italiana ed erano di competenza delle "Unità Sanitarie Locali" (U.S.L.) istituite dalla stessa legge del 1978. Successivamente, col d.lgs. 30 dicembre 1992, n. 502, le U.S.L. vennero trasformate in aziende sanitarie locali, dotate di **autonomia** e svincolate da un'organizzazione centrale a livello nazionale, poiché dipendenti dalle regioni italiane.

Le ASL fanno parte del servizio sanitario nazionale; sono aziende con personalità giuridica pubblica, dotate di autonomia organizzativa, gestionale, tecnica, amministrativa, patrimoniale e contabile nonché centri di imputazione di autonomia imprenditoriale; infatti secondo l'art. 3 d.lgs 30 dicembre 1992, n. 502:

« in funzione del perseguimento dei loro fini istituzionali, le Unità Sanitarie Locali si costituiscono in Aziende con personalità giuridica pubblica e autonomia imprenditoriale »

Secondo il tenore letterale della norma, esse avrebbero natura di enti pubblici economici; difatti dall'inizio del 1993, secondo la prevalente giurisprudenza, l'A.S.L. è un organo di competenza delle regioni, che possiede una propria soggettività giuridica con un'autonomia che ha in seguito assunto anche carattere imprenditoriale.

P. 349 - Tintinnare = tinter, sonner < latin

P. 350 - La chela = la pince (familier)

La **tellina** = la telline est le nom vernaculaire porté par plusieurs espèces de mollusques bivalves dont le genre *Tellina*. Ce petit coquillage est très simple à préparer. **On l'aime particulièrement à l'apéritif, simplement revenue quelques minutes à la poêle avec de l'ail, du persil et une noisette de beurre** : un vrai régal !

P. 353 - la sprangata = la barre, la barricade

P. 355 - Scheggiato = ébréché

P. 356 - La calamita = l'aimant. Ne pas confondre avec la **calamità** = la calamité. Ah ! l'accent tonique !

Elba = (Voir "Isola d'Elba wikipedia italiano pour tout ce qui concerne son histoire, sa géographie, etc, et ci-deuus pa 192, Monte Capanne). Elba est devenue le rêve des habitants pauvres de Piombino, pour ses plages propres, ses palais napoléoniens, ses hôtels pour riches étrangers et italiens, l'opposé de la misère de Piombino.

Elba était appelée *Aithale* par les Grecs anciens, d'un nom signifiant "suie" (**fuliggine**) à cause de l'exploitation des mines de fer ; les latins l'appelèrent *Ilva*, d'un nom d'origine dialectale ligure indiquant son principal minerai ferreux et sa population locale, les Ilvates, les Etrusques *Elba*.



Et voilà la fin heureuse de ce roman souvent attristant : Anna et Francesca se sont enfin retrouvées, ravies d'aller ensemble à la désirée île d'Elbe ! Vous y aurez trouvé une belle illustration de la vie et de la langue d'aujourd'hui en Toscane, détruite par la crise industrielle, qui devient crise économique, psychologique, sexuelle, quotidienne de deux adolescentes. Vous y aurez appris aussi beaucoup d'insultes et de mots que les puristes disent "vulgaires" mais qui font partie intégrante, comme les dialectes, de la véritable langue parlée quotidienne. Cazzo !

J.G. - 30 novembre 2025

-0-